叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西摩素描集 — 第 3 卷(sketches By Seymour — Volume 03) 000001

2. 西摩素描集 — 第 3 卷(sketches By Seymour — Volume 03) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集 — 第 3 卷(Sketches by Seymour — Volume 03)

[sketʃiz]	[baɪ]	['si:mɔ:]
SKETCHES	**BY**	**SEYMOUR**
草图	经过	西摩

西摩的素描

[pɑ:rt]	[θri:]
PART	**THREE**
部分	三

第三部分

['i:bʊk]	['ɛdɪtɚz]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	:
EBOOK	**EDITOR'S**	**INTRODUCTION**	**:**
电子书	编辑的	介绍	:

电子书编辑导言：

"	[sketʃiz]	[baɪ]	['si:mɔ:]	"	[wʌz; wəz]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	['veriəs]	['vɜ:rʒ(ə)nz]	[ə'baʊt]	-	.
"	**Sketches**	**by**	**Seymour**	**"**	**was**	**published**	**in**	**various**	**versions**	**about**	**1836**	**.**
"	草图	经过	西摩	"	曾是	已发布	在	各种各样的	版本	关于	-	.

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði]	['kɑ:pi]	[ju:st]	[fɔ:r; fər]	[ðɪs]	[ˌpi: 'dʒi:]	[ɪ'dɪʃn]	[hæz; həz]	[noʊ]	[deɪt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]
The	**copy**	**used**	**for**	**this**	**PG**	**edition**	**has**	**no**	**date**	**and**	**was**	**published**	**by**
这	复制	用过的	为了	这	PG	版	有	不	日期	和	曾是	已发布	经过

['tɔməs]	[fraɪ]	,	['lʌndən]	.
Thomas	**Fry**	**,**	**London**	**.**
托马斯	炒	,	伦敦	.

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[pleɪts]	[noʊt]	['oʊnli]	['si:mɔrz]	[neɪm]	,
Some	**of**	**the**	**90**	**plates**	**note**	**only**	**Seymour's**	**name**	**,**
一些	的	这	-	盘子	笔记	仅有的	西摩的	姓名	,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni]	[ɑ:r; ər]	[ɪn'skraɪbd]	"	[ɪn'greɪvɪŋ]	[baɪ]	[eɪtʃ]	.	['wɔlis]	[frʌm; frəm]	[sketʃiz]	[baɪ]	['si:mɔ:]	.
many	**are**	**inscribed**	**"**	**Engravings**	**by**	**H**	**.**	**Wallis**	**from**	**sketches**	**by**	**Seymour**	**.**
许多	是	铭文	"	雕刻	经过	H	.	沃利斯	从	草图	经过	西摩	.

许多版画上都刻有“H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成”。

"	[ðə; ði]	['prɪntɪd]	[bʊk]	[ə'pɪrz]	[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]	[ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[faɪv]	['smɔ:lər]	['vɑ:ljəmz]	.
"	**The**	**printed**	**book**	**appears**	**to**	**be**	**a**	**compilation**	**of**	**five**	**smaller**	**volumes**	**.**
"	这	打印	书	出现	到	是	一个	汇编	的	五	较小的	卷	.

“这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。”

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kən'fju:zd]	['tʃæptər]	['taɪtəlz]	[ðə; ði]	['ri:dər]	[meɪ]	[wel]	[sə'spekt]	[ðə; ði]	['prɪntər]	[mɪkst]	[ʌp]
From	**the**	**confused**	**chapter**	**titles**	**the**	**reader**	**may**	**well**	**suspect**	**the**	**printer**	**mixed**	**up**
从	这	使困惑	章	标题	这	读者	可能	出色地	怀疑	这	打印机	混合	向上

[ðə; ði]	['ɔ:rdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæptərz]	.
the	**order**	**of**	**the**	**chapters**	**.**
这	命令	的	这	章节	.

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] ['smɔːlər] ['vɑːljəmz] — [ðə; ði]

The	complete	book	in	this	digital	edition	is	split	into	five	smaller	volumes	—	the
这	完全的	书	在	这	数字的	版	是	分裂	进入	五	较小的	卷	—	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

individual	volumes	are	of	more	manageable	size	than	the	7mb	complete	version	.
个人	卷	是	的	更多的	可管理的	尺寸	比	这	7mb	完全的	版本	.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	importance	of	this	collection	is	in	the	engravings	.
这	重要性	的	这	收藏	是	在	这	雕刻	.

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['mʌndein] ,

The	text	is	often	mundane	,
这	文本	是	经常	平凡的	,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [ʃɔːrt] .

is	full	of	conundrums	and	puns	popular	in	the	early	1800's	—	and	is	mercifully	short	.
是	满的	的	难题	和	双关语	受欢迎的	在	这	早期的	-	—	和	是	仁慈地	短的	.

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,

No	author	is	given	credit	for	the	text	though	the	section	titled	,
不	作者	是	给定	信用	为了	这	文本	尽管	这	部分	标题	,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [juː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .

"	The	Autobiography	of	Andrew	Mullins	"	may	give	us	at	least	his	pen	-	name	.
"	这	自传	的	安德鲁	穆林斯	"	可能	给	我们	在	至少	他的	笔	-	姓名	.

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]

DW
DW

DW

['kɑːntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

[ˌmɪsə'leɪniəs] .

MISCELLANEOUS	.
各种各样的	.

各种各样的。

[pleɪt] [aɪ] . [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] .

PLATE	I	.	THE	JOLLY	ANGLERS	.
盘子	我	.	这	快乐的	垂钓者	.

图版一：快乐的垂钓者。

[pleɪt] [iː] .

PLATE	II	.
盘子	二	.

图版二。

[ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkər] .
THE **BILL** **-** **STICKER** **.**
这 账单 - 贴纸 .

账单贴纸。

[pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE **III** **.**
盘子 三、 .

图版三。

[oʊld] ['fʊzl] .
OLD **FOOZLE** **.**
老的 迷惑 .

老糊涂蛋。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] .
PLATE **IV** **.**
盘子 第四 .

图版四。

[ðə; ði] " [kræk] - [ʃɑːts] .
THE **"** **CRACK** **-** **SHOTS** **.**
这 " 裂缝 - 镜头 .

"神枪手"。

" [noʊ] . [aɪ] .
" **No** **.** **I** **.**
" 不 . 我 .

不。我。

[pleɪt]
PLATE
盘子

盘子

[viː] . [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɑːts] .
V **.** **THE** **"** **CRACK** **-** **SHOTS** **.**
V . 这 " 裂缝 - 镜头 .

V."神枪手"。

" [noʊ] . [iː] .
" **No** **.** **II** **.**
" 不 . 二 .

"第二号

[pleɪt] ['vaɪ, 'viː] .
PLATE **VI** **.**
盘子 六年级 .

图版六。

[ðə; ði] " [kræk] - [ʃɑːts] .
THE **"** **CRACK** **-** **SHOTS** **.**
这 " 裂缝 - 镜头 .

"神枪手"。

" [noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **No** **.** **III** **.**
" 不 . 三、 .

"第三号

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
PLATE **VII** **.**
盘子 七 .

图版七。

['dɑːktər] [sprægz] .
DOCTOR **SPRAGGS** **.**
医生 斯普拉格斯 .

斯普拉格斯医生。

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE **VIII** **.**
盘子 八 .

图版八。

[[siːn] [ˌaɪ'ɛks] . ([biː])]
[**SCENE** **IX** **.** **(** **b** **)** **]**
[场景 第九章 . (b)]

[第九幕（b）]

[wel] , [bɪl] , [-] [get] ['eni] [baɪts] ?
Well **,** **Bill** **,** **d'ye** **get** **any** **bites** **?**
出色地 , 账单 , 染料 得到 任何 咬 ?

比尔，你钓到鱼了吗?

[pleɪt] [ˌaɪ'ɛks] .
PLATE **IX** **.**
盘子 第九章 .

图版 IX。

[ðə; ði] ['paʊtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən] .
THE **POUTER** **AND** **THE** **DRAGON** **.**
这 嘟嘴 和 这 龙 .

嘟嘟猫与龙。

[pleɪt] [eks] .
PLATE **X** **.**
盘子 X .

图版 X。

[ðə; ði][pɪk] - [nik] .
THE **PIC** **-** **NIC** **.**
这 PIC - NIC .

野餐。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[pleɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
PLATE **XI** **.**
盘子 十一 .

图版十一。

[ðə; ði][pɪk] - [nik] .
THE **PIC** **-** **NIC** **.**
这 PIC - NIC .

野餐。

[noʊ] . [iː] .
No **.** **II** **.**
不 . 二 .

第二号

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

PLATE	XII	.
盘子	十二	.

图版十二。

[ðə; ði] ['bʌmpkɪn] .

THE	BUMPKIN	.
这	乡巴佬	.

驼峰。

[ðə; ði] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] .

THE	JOLLY	ANGLERS	.
这	快乐的	垂钓者	.

快乐垂钓者。

[ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [bæŋk] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [striːm] , [sæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['ævərɪdʒɪŋ] ['fɔːrti]

On	a	grassy	bank	,	beside	a	meandering	stream	,	sat	two	gentlemen	averaging	forty
在	一个	草丛	银行	,	旁	一个	弯曲	溪流	,	卫星	二	先生们	平均值	四十

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

在一条蜿蜒溪流旁的草坡上，坐着两位平均年龄四十岁的绅士。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] , [ænd; ənd] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

The	day	was	sultry	,	and	,	weary	of	casting	their	lines	without	effect	,
这	天	曾是	闷热	,	和	,	厌倦	的	铸件	他们的	线条	没有	影响	,

天气闷热，他们抛竿垂钓却毫无收获，感到十分疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [ðer; ðər] [rɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [sɔːt] ,

they	had	stuck	their	rods	in	the	bank	,	and	sought	,
他们	有	卡住	他们的	杆	在	这	银行	,	和	寻求	,

他们把鱼竿插在河岸上，开始寻找。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑːtld] ['potər] ,

in	a	well	-	filled	basket	of	provisions	and	copious	libations	of	bottled	porter	,
在	一个	出色地	-	已填	篮子	的	条款	和	丰富	酒	的	瓶装	搬运工	,

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	dissipate	their	disappointment	.
到	消散	他们的	失望	.

为了驱散失望，他们准备了一篮子食物和大量的瓶装波特啤酒。

" [eint] [ðɪs] ['dʒɑːli] ?

"	Ain't	this	jolly	?
"	不是	这	快乐的	?

"这不是很欢乐吗？"

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] , [sæm] ? "

and	don't	you	like	a	day's	fishing	,	Sam	?	"
和	不	你	喜欢	一个	天	钓鱼	,	山姆	?	"

萨姆，你不喜欢钓鱼吗?

" [oʊ] ! ['wɛri] [mʌtʃ] , ['wɛri] [mʌtʃ] , " [ɪm'fætɪkli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]

"	O	!	werry	much	,	werry	much	,	"	emphatically	replied	his	friend	,	taking	his	pipe
"	哦	!	韦里	很多	,	韦里	很多	,	"	强调地	回复	他的	朋友	,	采取	他的	管道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	his	mouth	.
从	他的	嘴	.

"哦！太多了，太多了，"他的朋友强调道，同时从嘴里拿出烟斗。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[bʌt; bət][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][dəunt] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - - , [sæm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ]
but **some** **people** **don't** **know** **how** **to** **go** **a** **-** **fishinq** **,** **Sam** **;** **they** **are** **such**
但 一些 人们 不 知道 如何 到 去 一个 - - , 山姆 ; 他们 是 这样的
[fu:lz] . "
fools **.** **"**
傻瓜 . "

但有些人根本不知道怎么去钓鱼，萨姆；他们真是傻瓜。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] [rɪ'mɑ:rk][oʊ] - [jʊrn] , " [əb'zɜ:rvd] [sæm] ;
" **That's** **a** **werry** **good** **remark** **o** **'** **your'n** **,** **"** **observed** **Sam** **;**
" 那就是 一个 韦里 好的 评论 o - 你的 , " 观察到 山姆 ;

"你这话说得真好，"萨姆说道；

" [aɪ] ['deə'sei] [æz; əz] [haʊ] - [ɪz] ['wɛri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɛn] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [vil] [baɪt] ;
" **I** **daresay** **as** **how** **hangling** **is** **werry** **delightful** **vhen** **the** **fishes** **vill** **bite** **;**
" 我 敢说 作为 如何 - 是 韦里 愉快 当 这 鱼 村庄 咬 ;

"我敢说，当鱼儿上钩时，垂钓是多么令人愉悦啊；

[bʌt; bət] [vɛn] [ðeɪ] - , [ˌvi:ˌeɪtʃ'waɪ] [ðeɪ] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][ju:z][oʊ] - [kəm'pleɪnɪŋ] .
but **vhen** **they** **von't** **,** **vhy** **they** **von't** **,** **and** **vot's** **the** **use** **o** **'** **complaining** **.**
但 当 他们 - , vhy 他们 - , 和 - 这 使用 o - 抱怨 .

但是当他们不这样做的时候，为什么他们不这样做，以及抱怨有什么用。

- [ɪz][dʒʌst][laɪk] ['raɪtɪŋ] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ju:; jʊ] [bɪ'gɪnz] [vɪθ] , - [aɪ] [sendz] [ju:; jʊ] [ðɪs] -
Hangling **is** **just** **like** **writing** **:** **for** **instance** **—** **you** **begins** **vith** **,** **'** **I** **sends** **you** **this** **'**
- 是 只是 喜欢 写作 : 为了 实例 — 你 开始 维特 , - 我 发送 你 这 -
[er] [laɪn] ['hoʊpɪŋ] ,
ere **line** **hoping** **,**
埃雷 线 希望 ,

发送邮件就像写作一样：例如——你以"我希望把这行文字发给你"开头，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]['nɪb(ə)l] ; [vel] !
' **and** **they** **don't** **nibble** **;** **vell** **!**
- 和 他们 不 蚕食 ; 维尔 !

而且它们不会啃咬；好极了！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][nɑ:t] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ðə; ði]
that's **just** **the** **same** **as** **not** **hanswering** **;** **and** **,** **as** **I** **takes** **it** **,** **there** **the**
那就是 只是 这 相同的 作为 不是 - ; 和 , 作为 我 需要 它 , 那里 这
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['ɛndz] ! "
correspondence **ends** **!** **"**
一致 结束 ! "

那跟不回复没什么区别；依我看，通信就此结束了！

" [ɪg'zæktli] ; [aɪm][kwaɪt][oʊ] - [jʊr; jər][ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['tɔ:sɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]
" **Exactly** **;** **I'm** **quite** **o** **'** **your** **opinion** **,** **"** **replied** **his** **companion** **,** **tossing** **off** **a**
" 确切地 ; 我是 相当 o - 你的 观点 , " 回复 他的 伴侣 , 抛掷 离开 一个
['bʌmpər] [ʌv; əv]['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz][best] ;
bumper **of** **Barclay's** **best** **;**
保险杠 的 巴克莱银行 最好的 ;

"没错；我完全同意你的看法，"他的同伴回答道，同时扔出了一大包巴克莱最好的啤酒；

" [aɪ] [seɪ] , ['sæmi] , [wi:; wi] ['mʌsnt] ['empti] ['tʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ðoʊ] - . "
" **I** **say** **,** **Sammy** **,** **we** **mustn't** **empty** **t'other** **bottle** **tho** **'** **.** **"**
" 我 说 , 萨米 , 我们 不得 空的 另一个 瓶子 虽然 - . "

"我说，萨米，我们可不能把另一瓶酒也喝光。"

" [ˌvi:ˌeɪtʃ'waɪ][nɑ:t] ? "
" **Vhy** **not** **?** **"**
" vhy 不是 ? "

为什么不呢?

" [kəz] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [aɪm][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['viː][ʃæl; ʃəl][vænt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['potər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es]
" Cos , do you see , I'm just thinking ve shall vant a little porter to carry us
" 成本 , 做 你 看 , 我是 只是 思维 ve 将 范特 一个 小的 搬运工 到 携带 我们
[hoʊm] :
home :
家 :

“因为，你看，我只是在想我们需要一个小搬运工把我们送回家：

[fɔːr; fər] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
for , by Jingo !
为了 , 经过 沙文主义 !

为了，以Jingo的名义！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] ['tɑːdl] — [ðæt] [ɪz] [rɪ'spektəbli] ! "
I don't think as how either of us can toddle — that is respectably ! "
我 不 思考 作为 如何 任何一个 的 我们 能 蹒跚学步 — 那 是 体面地 ! "

我觉得我们俩都走不动路了——说得客气点！

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[aɪ'd] - [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæroʊ] ; [oʊni] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
I'd hundertake to walk as straight as a harrow ; on'y , I must confess ,
ID - 到 走 作为 直的 作为 一个 耙 ; 仅限 , 我 必须 承认 ,

我敢保证自己走得像耙子一样笔直；只是，我必须承认，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] - [maɪ][paɪp] ; [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I should like to have a snooze a'ter my pipe ; I'm used to it ,
我 应该 喜欢 到 有 一个 打盹 - 我的 管道 ; 我是 用过的 到 它 ,

抽完烟斗后我想小睡一会儿；我已经习惯了。

[-] [siː] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['bæbi] [dʌz] . "
d'ye see , and look for it as nat'rally as a babby does . "
染料 看 , 和 看 为了 它 作为 - 作为 一个 婴儿 做 . "

你要看，并且像婴儿一样自然地去寻找它。

" [vel] , [bʌt; bət] [teɪk] ['tʌðər] [glæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , ['sæmi] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Vell , but take t'other glass for a nightcap ; for you know , Sammy , if you
" 维尔 , 但 拿 另一个 玻璃 为了 一个 睡前小酌 ; 为了 你 知道 , 萨米 , 如果 你
[sliːp] - ,
sleep vithout ,
睡觉 - ,

“好吧，不过把另一杯留着睡前喝；因为你知道，萨米，如果你不喝酒就睡着，

[juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [koʊld] : [ænd; ənd] , - [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [snɔːr] , [ɔːr] [juːl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]
you may catch cold : and , vhatever you do , don't snore , or you'll frighten the
你 可能 抓住 寒冷的 : 和 , - 你 做 , 不 鼾 , 或者 你会 吓唬 这
[fɪʃ] . "
fish . "
鱼 . "

你可能会着凉；而且，无论如何，千万别打鼾，否则你会吓到鱼。

" ['nɔːti] [fɪʃ] ! " [rɪ'plaɪd] ['sæmi] , " [ðeɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['nɔːti] [tuː] ,
" Naughty fish ! " replied Sammy , " they know they're naughty too ,
" 淘气 鱼 ! " 回复 萨米 , " 他们 知道 它们是 淘气 也 ,

“淘气的鱼！”萨米回答说，“它们也知道自己很淘气。”

[ɔːr] [els] [ðeɪ] - [biː; bi][soʊ] - [oʊ] - [ðə; ði][rɑːd] ! — [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] ;
or else they voud'nt be so afear'd o ' the rod ! — here's your health ;
或者 别的 他们 - 是 所以 - o - 这 杆 ! — 这里是 你的 健康 ;

否则他们就不会那么惧怕棍棒了！ ——祝您健康；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði] ['prɔfəd] ['bʌmpər] .

"	and	he	tossed	off	the	proffered	bumper	.
"	和	他	抛掷	离开	这	提供的	保险杠	.

他一把扔掉了递过来的保险杠。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['raɪzɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['græspɪŋ] ['sæmiz] [hænd] ,

"	Excuse	me	a	-	rising	to	return	thanks	,	"	replied	his	friend	,	grasping	Sammy's	hand	,
"	原谅	我	一个	-	上升	到	返回	谢谢	,	"	回复	他的	朋友	,	抓握	萨米的	手	,

“请允许我起身回谢，”他的朋友说着，握住了萨米的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðæt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] [geɪz] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪni'braɪəti] ,

and	looking	at	him	with	that	fixed	and	glassy	gaze	which	indicates	the	happy	state	of	inebriety	,
和	寻找	在	他	和	那	固定的	和	玻璃状	目光	哪个	表示	这	快乐的	状态	的	醉酒	,

她用那种呆滞而迷离的眼神看着他，那是醉酒后愉悦状态的体现。

[tɜːm] ['mɔːdlɪn] ; " [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [frend] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi][æz; əz] [aɪ]['væljuː] [mɔːr] :

termed	maudlin	;	"	I	know	you're	a	sincere	friend	,	and	there	ain't	nobody	as	I	value	more	:
称为	感伤	;	"	我	知道	你是	一个	真诚	朋友	,	和	那里	不是	无人	作为	我	价值	更多的	:

被形容为伤感；“我知道你是一位真诚的朋友，没有人比你更让我珍惜：

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [hæv; həv][aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] !

man	and	boy	have	I	knowed	you	;	you're	unchanged	!
男人	和	男生	有	我	已知	你	;	你是	未更改	!

我从小就认识你，你一点都没变！

[jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ! !

you're	the	same	!	!
你是	这	相同的	!	!

你也一样！！

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['dɪfrəns] ! ! !

there	ain't	no	difference	!	!	!
那里	不是	不	不同之处	!	!	!

没有任何区别！！！

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,

and	I	hope	you	may	live	many	years	to	go	a	-	fishing	,
和	我	希望	你	可能	居住	许多	年	到	去	一个	-	钓鱼	,

我希望你能活很多年，还能去钓鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæmi] .

and	I	may	live	to	see	it	,	Sammy	.
和	我	可能	居住	到	看	它	,	萨米	.

萨米，我或许有生之年就能看到那一天了。

[jes] , [oʊld] [bɔɪ] , [ðɪs] [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [deɪz] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [fər'gɑːtn] :

Yes	,	old	boy	,	this	here's	one	of	them	days	that	won't	be	forgotten	:
是的	,	老的	男生	,	这	这里是	一	的	他们	天	那	惯于	是	被遗忘的	:

是的，老兄，这将是你永生难忘的一天：

[its] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][maɪ] ['meməri] [diːp] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , - [hɪr] [hiː; hi][laɪz] !

it's	engraved	on	my	memory	deep	as	the	words	on	a	tombstone	,	'	Here	he	lies	!
它是	刻	在	我的	记忆	深的	作为	这	字	在	一个	墓碑	,	-	这里	他	谎言	!

它深深地铭刻在我的记忆中，就像墓碑上的字一样：“他长眠于此！”

[hɪr] [hiː; hi][laɪz] ! -
Here he lies ! '
这里 他 谎言 ! -

他躺在这里!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] , [ænd; ənd] [roʊld] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [dɪr]
" he repeated with a hiccup , and rolled at full length across his dear
" 他 重复 和 一个 打嗝 , 和 滚动 在 满的 长度 穿过 他的 亲爱的
[frend] .
friend .
朋友 .

他打了个嗝，重复道，然后整个人翻滚着压在了他亲爱的朋友身上。

['sæmi] , ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
Sammy , nearly as much overcome as his friend , lifted up his head ,
萨米 , 几乎 作为 很多 克服 作为 他的 朋友 , 抬起 向上 他的 头 ,

萨米几乎和他的朋友一样悲痛欲绝，抬起了头。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]
and sticking his hat upon it , knocked it over his eyes , and left him
和 粘性 他的 帽子 之上 它 , 敲门 它 超过 他的 眼睛 , 和 左边 他
[tuː; tə] [rɪˈpoʊz] ;
to repose ;
到 休息 ;

然后他把帽子戴在上面，帽子盖住了他的眼睛，让他休息；

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [triː] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]
and , placing his own back against an accommodating tree , he dropped his
和 , 放置 他的 自己的 后退 反对 一个 适应性强 树 , 他 掉落 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他背靠着一棵合适的树，扔掉了烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
and then followed the example of his companion .
和 然后 随后 这 例子 的 他的 伴侣 .

然后他效仿了同伴的做法。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [diːp] ['slʌmbər] , [ðeɪ] [ə'woʊk] .
After a few hours deep slumber , they awoke .
后 一个 很少 小时 深的 睡眠 , 他们 醒来 .

经过几个小时的深度睡眠，他们醒了过来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,
The sun had gone down ,
这 太阳 有 已消失 向下 ,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [hɜːr; hər][stɑːr] - ['bɪspæŋgld] ['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [siːn]
and evening had already drawn her star - bespangled mantle over the scene
和 晚上 有 已经 绘制 她 星星 - 闪闪发光的 地幔 超过 这 场景
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['festɪv] [spɔːrt] .
of their festive sport .
的 他们的 节日 运动 .

夜幕已经将繁星点点的夜色笼罩在他们欢庆运动的场地上。

[əˈraʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv]

Arousing	**themselves**	**,**	**they**	**sought**	**for**	**their**	**rods**	**,**	**and**	**the**	**remnants**	**of**
唤起	他们自己	,	他们	寻求	为了	他们的	杆	,	和	这	残余物	的

[ðer; ðər] [prəˈvɪʒnz] ,

their	**provisions**	**,**
他们的	条款	,

他们起身寻找自己的棍棒和剩余的食物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

but	**they**	**were**	**all**	**gone**	**.**
但	他们	是	全部	已消失	.

但他们都走了。

" [maɪ] [heɪ] ! [ˈsæmi] , [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] - [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][juː ˈes] .

"	**My**	**hey**	**!**	**Sammy**	**,**	**if**	**somebody**	**bas'nt**	**taken**	**advantage**	**of**	**us**	**.**
"	我的	嘿	!	萨米	,	如果	某人	-	已采取	优势	的	我们	.

“我的天哪！萨米，要是没人占我们便宜就好了。”

[maɪ] [wɑːtʃ] [tuː] [hæz; həz] [gɔːn] , [aɪ] [dɪˈkler] . "

My	**watch**	**too**	**has**	**gone**	**,**	**I**	**declare**	**.**	**"**
我的	手表	也	有	已消失	,	我	宣布	.	"

我的手表也丢了，我承认。

" [ænd; ənd] [ˈsoʊz] [maɪn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsæmi] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [fɑːb] .

"	**And**	**so's**	**mine**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Sammy**	**,**	**feeling**	**his**	**empty**	**fob**	**.**
"	和	所以也是	矿	!	"	惊呼	萨米	,	感觉	他的	空的	钥匙扣	.

“我的也是！”萨米摸着空空如也的钥匙扣，惊呼道。

" [vel] , [ɪf] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ][goʊ] , [ˈnevər] [trʌst] [ˌem ˈiː] . "

"	**Vell**	**,**	**if**	**this**	**ain't**	**a**	**go**	**,**	**never**	**trust**	**me**	**.**	**"**
"	维尔	,	如果	这	不是	一个	去	,	绝不	相信	我	.	"

“好吧，如果这事儿没成，就别相信我。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][vɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈsæmi] ; [sʌm; səm]['klevər] - [ɔːr] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [siːn] [ˌjuː ˈes]

"	**I**	**tell**	**you**	**vot**	**it**	**is**	**,**	**Sammy**	**;**	**some**	**clever**	**hartist**	**or**	**another**	**has**	**seen**	**us**
"	我	告诉	你	投票	它	是	,	萨米	;	一些	聪明的	-	或者	其他	有	已见	我们

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	**,**
睡眠	,

“我告诉你真相，萨米；某个聪明的心理医生看到我们睡觉了。”

[laɪk][ðə; ði]['beɪbz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] !

like	**the**	**babes**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**has**	**drawn**	**us**	**at**	**full**	**length**	**!**
喜欢	这	宝贝们	在	这	木头	,	和	有	绘制	我们	在	满的	长度	!

就像森林里的婴儿一样，把我们完全描绘了出来！

" [ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkər] .

"	**THE**	**BILL**	**-**	**STICKER**	**.**
"	这	账单	-	贴纸	.

“账单贴纸。

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði][bɪl] - ['stɪkər] !

What	**a**	**mysterious**	**being**	**is**	**the**	**bill**	**-**	**sticker**	**!**
什么	一个	神秘	存在	是	这	账单	-	贴纸	!

账单贴纸真是个神秘的存在！

[haʊ] ['seldəm] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

How	**seldom**	**does**	**he**	**make**	**himself**	**visible**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**people**	**.**
如何	很少	做	他	制作	他自己	可见的	到	这	眼睛	的	这	人们	.

他很少出现在公众视野中。

[neɪ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] [ðæt] ['nevər] [sɔː]
Nay , I verily believe there are thousands in this great metropolis that never saw
不 , 我 确实 相信 那里 是 数千 在 这 伟大的 都会 那 绝不 锯
[ə; eɪ]['spesɪmən] .
a specimen .
一个 标本 .

不，我坚信在这个大都市里，有成千上万的人从未见过这种标本。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .
We see the effect , but think not of the cause .
我们 看 这 影响 , 但 思考 不是 的 这 原因 .

我们只看到结果，却不去思考原因。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ['iːðər] [æt; ət] [naɪt] [ɔːr][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] ,
He must work at his vocation either at night or at early dawn ,
他 必须 工作 在 他的 职业 任何一个 在 夜晚 或者 在 早期的 黎明 ,

他必须在夜间或黎明时分从事自己的职业。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['stɜːrɪŋ] .
before the world is stirring .
前 这 世界 是 搅拌 .

在世界动荡之前。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
That he is an industrious being , and sticks to business ,
那 他 是 一个 勤劳 存在 , 和 棍子 到 商业 ,

他是个勤奋的人，而且专注于事业。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [fɔːr; fər] ['evri] [ded] - [wɔːl][ɪz] [meɪd] ['laɪvli]
there cannot be the shadow of a doubt , for every dead - wall is made lively
那里 不能 是 这 阴影 的 一个 怀疑 , 为了 每一个 死的 - 墙 是 制成 热闹
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
by his operations ,
经过 他的 运营 ,

这一点毋庸置疑，因为他的行动使每一堵死寂的墙都焕发了生机。

[ænd; ənd] ['evri] [hɔːrd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ɪn] [sʌtʃ] [taɪp] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz]
and every hoard a fund of information — in such type , too , that he who runs
和 每一个 囤 一个 基金 的 信息 — 在 这样的 类型 , 也 , 那 他 WHO 跑步
[meɪ] [riːd] .
may read .
可能 读 .

每一处都藏有丰富的信息——而且字体也恰到好处，方便奔跑者阅读。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [əb'zɜːrvər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ;
What an indefatigable observer he must be ;
什么 一个 不懈 观察员 他 必须 是 ;

他一定是一位孜孜不倦的观察者；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔːr] [bɔːrd] [ɪn] ['sɪti][ɔːr]['sʌbɜːrb] , [haʊ'evər] ['nuːli] [i'rektid] ,
for there is scarcely a brick or board in city or suburb , however newly erected ,
为了 那里 是 几乎 一个 砖 或者 木板 在 城市 或者 市郊 , 然而 新 竖立 ,

因为无论在城市还是郊区，几乎找不到一块砖或一块木板，哪怕是新建成的。

[ɪn] ['haɪweɪ] [ɔːr] - , [bʌt; bət][ɪz] ['spiːdəli] [ə'dɔrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] — [aɪ] ,
in highway or byeway , but is speedily adorned by his handiwork — aye ,
在 公路 或者 - , 但 是 迅速地 装饰 经过 他的 手工制品 — 是的 ,

无论是在公路还是小路上，都会很快被他的作品装点一新——是的，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tuː] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] — " [bɪl] - ['stɪkərz] , [bɪ'wer] ! "

and	frequently	too	in	defiance	of	the	threatening	—	"	BILL	-	STICKERS	,	BEWARE	!	"
和	频繁地	也	在	蔑视	的	这	威胁	—	"	账单	-	贴纸	,	提防	!	"

— ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

—	staring	him	in	the	face	.
—	凝视	他	在	这	脸	.

而且他常常无视摆在眼前的威胁——“贴钞票的人，小心！”

[laɪk] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][əb'hɔːr][ə; eɪ]['vækjuːm] .

Like	nature	,	he	appears	to	abhor	a	vacuum	.
喜欢	自然	,	他	出现	到	痛恨	一个	真空	.

他似乎像大自然一样，厌恶真空。

[wen] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

When	we	behold	the	gigantic	size	of	some	of	the	modern	arches	,
什么时候	我们	看哪	这	巨大	尺寸	的	一些	的	这	现代的	拱门	,

当我们看到一些现代拱门的巨大规模时，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][led][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkər] ['kæriz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['plækˌɑːdz][ɪn]

we	are	almost	led	to	suppose	that	the	bill	-	sticker	carries	about	his	placards	in
我们	是	几乎	引领	到	认为	那	这	账单	-	贴纸	携带	关于	他的	标语牌	在

[ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] ['wægən] ,

a	four	-	wheeled	waggon	,
一个	四	-	带轮子的	车皮	,

我们几乎可以肯定，这位张贴广告贴纸的人是用一辆四轮马车运送他的标语牌的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪst] - [pɑːt][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɔːldrən] !

and	that	his	paste	-	pot	is	a	huge	cauldron	!
和	那	他的	粘贴	-	锅	是	一个	巨大的	釜	!

他的糊锅竟然是一个巨大的坩埚！

[haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvz] [tuː; tə] [peɪst] [ænd; ənd] [stɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃiːt] [soʊ] ['niːtli]

How	he	contrives	to	paste	and	stick	such	an	enormous	sheet	so	neatly
如何	他	精心策划	到	粘贴	和	戳	这样的	一个	巨大的	床单	所以	整齐地

[ə'genst] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

against	the	rugged	side	of	a	house	,
反对	这	崎岖	边	的	一个	房子	,

他是如何巧妙地将如此巨大的纸张如此整齐地粘贴在房屋粗糙的墙面上的呢？

[ɪz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

is	really	astonishing	.
是	真的	惊人	.

真是令人震惊。

['weðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Whether	three	or	four	stories	high	,	the	same	precision	is	remarkable	.
无论	三	或者	四	故事	高的	,	这	相同的	精确	是	卓越	.

无论是三层楼高还是四层楼高，精度都同样惊人。

[wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [hænd] :

We	cannot	but	wonder	at	the	dexterity	of	his	practised	hand	:
我们	不能	但	想知道	在	这	灵巧	的	他的	已实践	手	:

我们不禁惊叹于他那双熟练的手的灵巧：

[ðə; ði]['juːniən][ɪz][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [ɪf] [dæn]['haɪmən] , [ðə; ði]['sæfrən] - [roʊbd]['dʒɔɪnər] , [hæd; həd]

The	union	is	as	perfect	as	if	Dan	Hymen	,	the	saffron	-	robed	Joiner	,	had
这	联盟	是	作为	完美的	作为	如果	担	处女膜	,	这	藏红花	-	身着长袍	木工	,	有

['pɜːrsənəli] [ˌsjuːpərɪn'tendid][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

personally	superintended	the	performance	.
亲自	督导	这	表现	.

这场演出完美无瑕，仿佛身穿藏红花色长袍的木匠丹·海门亲自监督了演出一般。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] ['enəmi] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [fɪr] .

The	wind	is	perhaps	the	only	real	enemy	he	has	to	fear	.
这	风	是	也许	这	仅有的	真实的	敌人	他	有	到	害怕	.

或许，风是他唯一真正需要畏惧的敌人。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] ['peɪpər] [mʌst; məst] ['flʌtər] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [gʌsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [wɪnd] !

How	his	heart	and	his	flimsy	paper	must	flutter	in	the	unruly	gusts	of	a	March	wind	!
如何	他的	心	和	他的	脆弱的	纸	必须	扑	在	这	不羁	阵风	的	一个	行进	风	!

在三月狂风的吹拂下，他的心和那张薄薄的纸该是多么摇曳不定啊！

[wiː; wi] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] ['peɪstɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] " [seɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , " [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [nʊk] ,

We	only	imagine	him	pasting	up	a	"	Sale	of	Horses	,	"	in	a	retired	nook	,
我们	仅有的	想象	他	粘贴	向上	一个	"	销售	的	马匹	,	"	在	一个	退休	角落	,

我们只能想象他在某个僻静的角落里张贴"马匹出售"的告示。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['kærid] [ə'weɪ] [ɑːn] [æn; ən] ['edi] !

and	seeing	his	bill	carried	away	on	an	eddy	!
和	看到	他的	账单	携带	离开	在	一个	涡流	!

眼睁睁看着他的账单被漩涡卷走！

[wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['gʌsti] [friːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

We	once	had	the	good	fortune	to	witness	a	gusty	freak	of	this	kind	.
我们	一次	有	这	好的	财富	到	证人	一个	阵风	怪物	的	这	种类	.

我们曾有幸亲眼目睹过一次这样的强风奇观。

[ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkər] [hæd; həd] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

The	bill	-	sticker	had	affixed	a	bill	upon	the	hooks	of	his	stick	,
这	账单	-	贴纸	有	已粘贴	一个	账单	之上	这	钩子	的	他的	戳	,

贴钞票的人把一张钞票贴在了他的手杖钩子上。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn] ['prɑːmɪnənt] [lɑːrdʒ] ['kærəktərz] — " [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃn] — ['mɪstər] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

displaying	in	prominent	large	characters	—	"	SALE	BY	AUCTION	—	Mr	.	GEO	.
显示	在	著名的	大的	人物	—	"	销售	经过	拍卖	—	先生	.	地理	.

以醒目的大字显示——"拍卖出售——GEO先生"。

['rəubinz] — ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] , " — [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɜːrlwɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊks] ,

ROBINS	—	Capital	Investment	,	"	—	and	so	forth	,	when	a	sudden	whirlwind	took	the	bill	off	the	hooks	,
知更鸟	—	首都	投资	,	"	—	和	所以	前进	,	什么时候	一个	突然	旋风	采取	这	账单	离开	这	钩子	,

罗宾斯——资本投资，"——等等，突然一阵旋风把账单从钩子上拿了下来，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stʌk] ,

before	it	was	stuck	,
前	它	曾是	卡住	,

在它卡住之前，

[ænd; ənd] ['ferli] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dændi] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

and	fairly	enveloped	the	countenance	of	a	dandy	gentleman	who	happened	at	the	moment	to	be	turning	the	corner	.
和	相当	被包裹	这	面容	的	一个	花花公子	绅士	WHO	发生	在	这	片刻	到	是	转弯	这	角落	.

并且相当笼罩了一位恰巧正在拐角处的衣着考究的绅士的面容。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] " [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Such	a	"	Capital	Investment	"	was	certainly	ludicrous	in	the	extreme	.
这样的	一个	"	首都	投资	"	曾是	当然	荒谬	在	这	极端	.

这种所谓的"资本投资"简直荒谬至极。

[ðə; ði] [pʊr] [bɪl] - ['stɪkər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'lɑ:rmd] ,

The	poor	bill	-	sticker	was	rather	alarmed	,
这	贫穷的	账单	-	贴纸	曾是	相当	惊慌	,

可怜的贴钞票的人相当惊慌。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [stʌk] [ə; eɪ] [bɪl] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n] ['eni] [frʌnt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] .

for	he	had	never	stuck	a	bill	before	on	any	front	that	was	occupied	.
为了	他	有	绝不	卡住	一个	账单	前	在	任何	正面	那	曾是	占领	.

因为他以前从未在任何已被占领的战线上张贴过账单。

[hi:; hi] [pi:ld] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [æn; ən]

He	peeled	the	gentleman	as	quickly	as	possible	,	and	stammered	out	an
他	去皮	这	绅士	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	结结巴巴	出去	一个

[ə'pɑ:lədʒi] .

apology	.
道歉	.

他以最快的速度扒光了那位先生的衣服，结结巴巴地道了歉。

[ðə; ði] ['sʌfərər] , [haʊ'evər] , [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

The	sufferer	,	however	,	swore	he	would	prefer	a	bill	against	him	at	the
这	患者	,	然而	,	发誓	他	会	更喜欢	一个	账单	反对	他	在	这

[ɪn'su:ɪŋ] ['seʃnz] .

ensuing	sessions	.
随后	会议	.

然而，受害者发誓，他宁愿在接下来的庭审中对他提出指控。

['weðər] [hɪz; ɪz] [θret] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

Whether	his	threat	was	carried	into	execution	,	or	he	was	satisfied	with
无论	他的	威胁	曾是	携带	进入	执行	,	或者	他	曾是	使满意	和

[ðə; ði] ['dæmɪdʒɪz] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] ,

the	damages	already	received	,
这	损害	已经	已收到	,

无论他的威胁是否付诸实施，或者他是否对已经获得的损失感到满意，

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .

we	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[oʊld] ['fʊzl] .

OLD	FOOZLE	.
老的	迷惑	.

老糊涂蛋。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plæstɪk] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [bɪ'kʌmz]

There	is	a	certain	period	of	life	beyond	which	the	plastic	mind	of	man	becomes
那里	是	一个	肯定	时期	的	生活	超过	哪个	这	塑料	头脑	的	男人	变成

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['eni] [nu:] [im'preʃəns] .

incapable	of	acquiring	any	new	impressions	.
无法	的	收购	任何	新的	印象	.

人的一生中会经历一个特定的阶段，超过这个阶段，人的可塑性思维就无法再接受任何新的印象。

[hi:; hi] ['mɪrli] [ɪ'læbɜ-ˌeɪts] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['stɔrz] [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɑ:nəd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	merely	elaborates	and	displays	the	stores	he	has	garnered	up	in	his
他	仅仅	详细说明	和	显示器	这	商店	他	有	获得	向上	在	他的

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

他只是详细阐述并展示了他年轻时积累的财富。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [rer] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] ; [bʌt; bət] [fjuː] , ['veri] [fjuː] ,

There	are	indeed	some	rare	exceptions	to	the	rule	;	but	few	,	very	few	,
那里	是	的确	一些	稀有的	例外情况	到	这	规则	;	但	很少	,	非常	很少	,

这条规则确实存在一些罕见的例外；但非常少，极少。

[kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['æftər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] . -

can	learn	a	language	after	the	age	of	forty	.	'
能	学习	一个	语言	后	这	年龄	的	四十	.	-

四十岁以后也能学习一门语言。

[tɪz] [truː] [ðæt] ['kuːpə] [dɪd][nɑːt] [kə'mens] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊəmz] [tɪl]

Tis	true	that	Cowper	did	not	commence	the	composition	of	his	delightful	poems	till
的	真的	那	考珀	做过	不是	开始	这	作品	的	他的	愉快	诗歌	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] [eɪdʒ] ;

he	had	attained	that	age	;
他	有	已达到	那	年龄	;

考珀的确是在到了那个年纪才开始创作他那些令人愉悦的诗歌；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [pæst] [ə; eɪ][laɪf]

but	then	it	must	be	remembered	that	he	had	previously	passed	a	life
但	然后	它	必须	是	记得	那	他	有	之前	通过了	一个	生活

[ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

of	study	and	preparation	,
的	学习	和	准备	,

但必须记住，他此前曾花费一生时间学习和准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [geɪv] [ðə; ði] ['hʌni] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪvd] [ɪn]

and	that	he	merely	gave	the	honey	to	the	world	which	he	had	hived	in
和	那	他	仅仅	给予	这	蜂蜜	到	这	世界	哪个	他	有	蜂巢	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

他只不过是将自己年轻时酿造的蜂蜜献给了世界而已。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ə; eɪ][maɪnd] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [baɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

bringing	to	the	task	a	mind	polished	and	matured	by	judgment	and
带来	到	这	任务	一个	头脑	抛光	和	成熟的	经过	判断	和

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

带着经过判断和经验锤炼而成熟的头脑去完成这项任务。

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] ['ræðər] [ɪk'spekt]['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [raɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]

But	,	generally	speaking	,	we	rather	expect	reason	than	rhyme	from	an
但	,	一般来说	请讲	,	我们	相当	预计	原因	比	韵	从	一个

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ;

elderly	gentleman	;
老年	绅士	;

但总的来说，我们更希望一位老绅士能讲道理，而不是押韵；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

and	when	the	reverse	is	the	case	,
和	什么时候	这	撤销	是	这	案件	,

反之亦然，

[ðə; ði] [pər'suːt] [fɪts] [ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp][ɔːr][ə; eɪ] [huːp] .

the	pursuit	fits	them	as	ridiculously	as	would	a	humming	-	top	or	a	hoop	.
这	追逐	适合	他们	作为	荒谬地	作为	会	一个	哼唱	-	顶部	或者	一个	箍	.

这种追求对他们来说就像陀螺或呼啦圈一样荒谬可笑。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] ,
Yet **there** **are** **many** **who** **,**
然而 那里 是 许多 WHO ,

然而，也有许多人

['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][soʊl][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] — [ðə; ði][moʊst]
having **passed** **a** **life** **in** **the** **sole** **occupation** **of** **making** **money** **—** **the** **most**
拥有 通过了 一个 生活 在 这 唯一 职业 的 制作 钱 — 这 最多
['ʌnpəuˈetikəl][ʌv; əv][ɔːl] [ˌævəˈkeɪʃənz] — [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][rɪˈtaɪərmənt] [ˌentərˈteɪn] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
unpoetical **of** **all** **avocations** **—** **that** **in** **their** **retirement** **entertain** **themselves** **with**
不诗意的 的 全部 业余爱好 — 那 在 他们的 退休 招待 他们自己 和
[sʌtʃ] [fænˈtæstɪk][præŋks][ænd; ənd]['æntɪks] ,
such **fantastic** **pranks** **and** **antics** **,**
这样的 极好的 恶作剧 和 滑稽动作 ,

他们一生只从事赚钱这一职业——这是所有职业中最缺乏诗意的——退休后却以如此奇特的恶作剧和滑稽行为来消遣，

[æz; əz]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn] .
as **only** **serve** **to** **amuse** **the** **lookers** **-** **on** **.**
作为 仅有的 服务 到 娱乐 这 外貌 - 在 .

仅仅是为了取悦旁观者。

[ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] ['treɪdzmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪ] [tʃeɪs] [ɑːnˈwiː][ænd; ənd][ðə; ði] - [təˈdɪəm] ['vaɪtiː] ,
A **retired** **tradesman** **,** **it** **is** **true** **,** **may** **chase** **ennui** **and** **the** **'** **taedium** **vitae** **,**
一个 退休 零售商 , 它 是 真的 , 可能 追赶 厌倦 和 这 - 泰迪姆 生命 ,

诚然，退休的商人可能会追求无聊和"taedium vitae"（一种对生活的厌倦），

- [baɪ] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [ɔːr][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['rɪrɪŋ]
' **by** **digging** **and** **planting** **in** **his** **kitchen** **-** **garden** **,** **or** **try** **his** **hand** **at** **rearing**
- 经过 挖掘 和 种植 在 他的 厨房 - 花园 , 或者 尝试 他的 手 在 饲养
[tˈjuːlɪps][ænd; ənd] ['haiəsinθs] ;
tulips **and** **hyacinths** **;**
郁金香 和 风信子 ;

他会在自家菜园里挖土种植，或者尝试种植郁金香和风信子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['veɪnli] [əˈtempt] ['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] , [ɔːr]['dæb(ə)l][ɪn] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr]
but **if** **he** **vainly** **attempt** **any** **other** **art** **,** **or** **dabble** **in** **light** **literature** **or**
但 如果 他 徒劳地 试图 任何 其他 艺术 , 或者 玩水 在 光 文学 或者
['hevi] [fəˈlɑːsəfi] ,
heavy **philosophy** **,**
重的 哲学 ,

但如果他徒劳地尝试其他任何艺术，或涉猎轻松文学或深奥哲学，

[hiː; hi][ɪz][lɔːst] .
he **is** **lost** **.**
他 是 丢失的 .

他迷路了。

[oʊld] ['fʊzl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [welθ] ,
Old **Foozle** **was** **one** **of** **those** **who** **,** **having** **accumulated** **wealth** **,**
老的 迷惑 曾是 一 的 那些 WHO , 拥有 积累 财富 ,

老福兹尔是那些积累了财富的人之一，

[rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][spend][ðə; ði]['remnənt][ʌv; əv][ðer; ðər][deɪz][ɪn][sʌm; səm]
retire **with** **their** **housekeepers** **to** **spend** **the** **remnant** **of** **their** **days** **in** **some**
退休 和 他们的 管家 到 花费 这 剩 的 他们的 天 在 一些
[səˈbɜːrbən] [rɪˈtriːt] ,
suburban **retreat** **,**
郊区 撤退 ,

他们带着管家退休，在郊区某个僻静的住所度过余生。

[ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [hu:z] [laɪf][ɪz] ['verid] [baɪ] ['mʌnθli] [trɪps][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ti:]
the **monotony** **of** **whose** **life** **is** **varied** **by** **monthly** **trips** **to** **town** **to** **bring** **tea**
这 单调 的 谁 生活 是 多种多样 经过 月度 旅行 到 镇 到 带来 茶
[ænd; ənd]['groʊsəri] ,
and **grocery** **,**
和 杂货店 ,

他们单调的生活只有每月一次进城采购茶叶和食品杂货才能有所改变。

[ɔ:r] ['pɜ:rtʃəs] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gaʊt] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['haʊsˌki:pərz]
or **purchase** **some** **infallible** **remedy** **for** **their** **own** **gout** **,** **or** **their** **housekeeper's**
或者 购买 一些 绝对正确 补救 为了 他们的 自己的 痛风 , 或者 他们的 管家的
['ru:mətɪzəm] .
rheumatism **.**
风湿病 .

或者购买某种包治百病的灵丹妙药来治疗自己的痛风，或者治疗管家的风湿病。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pi:s] , [oʊld] ['fʊzl] [ˌæksɪ'dentəli] ['dɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tætərd] [toʊm]
Unfortunately **for** **his** **peace** **,** **Old** **Foozle** **accidentally** **dipped** **into** **a** **tattered** **tome**
很遗憾 为了 他的 和平 , 老的 迷惑 偶然 浸入 进入 一个 破烂 大部头书
[ʌv; əv] " ['wɔltənz] [kəm'pli:t] ['æŋglər] ;
of **"** **Walton's** **Complete** **Angler** **;**
的 " 沃尔顿的 完全的 垂钓者 ;

不幸的是，老福兹尔无意中翻阅了一本破旧的《沃尔顿垂钓大全》;

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌpɪskə'tɔ:riəl] ['pleʒərz] [ˌðer'ɪn] [set] [fɔ:rθ] [soʊ] [wʌn] [ə'pɑ:n]
" **and** **the** **vivid** **description** **of** **piscatorial** **pleasures** **therein** **set** **forth** **so** **won** **upon**
" 和 这 生动 描述 的 渔民 快乐 其中 放 前进 所以 韩元 之上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

“书中对垂钓乐趣的生动描述深深地印在了他的脑海里，

[ðæt] [hi:; hi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] .
that **he** **forthwith** **resolved** **to** **taste** **them** **.**
那 他 立即 已解决 到 品尝 他们 .

他当即决定品尝一下。

[ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [frend] , [ænd; ənd][fæk'toʊtəm] .
In **vain** **were** **the** **remonstrances** **of** **his** **nurse** **,** **friend** **,** **and** **factotum** **.**
在 徒劳 是 这 抗议 的 他的 护士 , 朋友 , 和 杂务工 .

他的护士、朋友和助手的劝阻都无济于事。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [traɪd] .
The **experiment** **must** **be** **tried** **.**
这 实验 必须 是 尝试 .

必须尝试这个实验。

['hævɪŋ] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][wɪt][tu:; tə] [sper] , [hi:; hi]['prez(ə)ntli] [sə'plaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ri:lz]
Having **more** **money** **than** **wit** **to** **spare** **,** **he** **presently** **supplied** **himself** **with** **reels**
拥有 更多的 钱 比 有 到 空闲的 , 他 目前 供应 他自己 和 卷轴
[ænd; ənd][rɑ:dz][ænd; ənd]['tæk(ə)l] ,
and **rods** **and** **tackle** **,**
和 杆 和 处理 ,

他钱多得没处花，于是很快就购置了鱼线轮、鱼竿和各种渔具。

['lændɪŋ] - [nets][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] [ˌpærəfər'neɪliə]
landing **-** **nets** **and** **gentle** **-** **boxes** **,** **and** **all** **the** **other** **necessary** **paraphernalia**
降落 - 网 和 温和的 - 盒子 , 和 全部 这 其他 必要的 用具
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .
of **the** **art** **.**
的 这 艺术 .

抄网、柔和箱，以及所有其他必要的渔具。

['dɔniŋ] [hɪz; ɪz][best][wɪg][ænd; ənd] ['spektəklz] , [hi:; hi]['sællaɪd] [fɔ:rθ] ,

Donning	his	best	wig	and	spectacles	,	he	sallied	forth	,
穿戴	他的	最好的	假发	和	眼镜	,	他	突袭	前进	,

他戴上最好的假发和眼镜，昂首阔步地走了出去。

[dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['spensər] ['bʌtnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

defended	from	the	weather	by	a	short	Spencer	buttoned	round	his	loins	,
辩护	从	这	天气	经过	一个	短的	斯宾塞	纽扣	圆形的	他的	腰肉	,

他身穿一件短款斯宾塞外套，扣子系在腰间，以此抵御风雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [soʊld] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['geɪtərz] .

and	a	pair	of	double	-	soled	shoes	and	short	gaiters	.
和	一个	一对	的	双倍的	-	已售出	鞋	和	短的	绑腿	.

还有一双双层底鞋和短绑腿。

[soʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [kə'mens] , [ðæt] [hi:; hi][noʊ] ['su:nər] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

So	eager	was	he	to	commence	,	that	he	no	sooner	espied	a	piece	of
所以	渴望的	曾是	他	到	开始	,	那	他	不	很快	窥视	一个	片	的

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

他急于开工，一看到水面就立刻动身了。

[ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][rɑ:d] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]

than	,	with	trembling	hands	,	he	put	his	rod	together	,	and	displayed	his
比	,	和	发抖	双手	,	他	放	他的	杆	一起	,	和	显示	他的

[nets] ,

nets	,
网	,

然后，他颤抖着双手，把鱼竿收拢起来，展示了他的渔网。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæskɪt] , ['geɪpɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪni] [preɪ] , [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]

laying	his	basket	,	gaping	for	the	finny	prey	,	on	the	margin	of	the	placid
躺下	他的	篮子	,	张开的	为了	这	芬尼	猎物	,	在	这	利润	的	这	平静

['wɔ:tərz] .

waters	.
水	.

他将篮子放在平静的水边，张开嘴等待着鳍状猎物。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [geɪz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['nu:li] - ['va:niʃt] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [floʊt] ,

With	eager	gaze	he	watched	his	newly	-	varnished	and	many	-	coloured	float	,
和	渴望的	目光	他	观看	他的	新	-	涂漆	和	许多	-	有色	漂浮	,

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] - ['moʊmənt][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:][sɪŋk] ,

expecting	every	-	moment	to	behold	it	sink	,
期待	每一个	-	片刻	到	看哪	它	下沉	,

他满怀期待地注视着自己新刷漆的五彩浮标，时刻盼望着它沉没的那一刻。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [beɪt] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] - [sɪ'kʌndəm] ['ɑ:rtəm] . -

the	inviting	bait	being	prepared	'	secundum	artem	.	'
这	邀请	饵	存在	准备	-	第二	阿尔特姆	.	-

诱人的诱饵正在准备中 'secundum artem'。

[hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [floʊt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][æt; ət]

He	had	certainly	time	for	reflection	,	for	his	float	had	been	cast	at
他	有	当然	时间	为了	反射	,	为了	他的	漂浮	有	到过	投掷	在

[li:st] [æn; ən]['aʊər] ,

least	an	hour	,
至少	一个	小时	,

他当然有时间思考，因为他的浮标至少已经抛下了一个小时了。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] ;
and **still** **remained** **stationary** **;**
和 仍然 剩余 静止的 ;

仍然保持静止状态;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['waɪzli] ['ɔːgəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn]
from **which** **he** **wisely** **augured** **that** **he** **was** **most** **certainly** **neither** **fishing** **in**
从 哪个 他 明智地 预兆 那 他 曾是 最多 当然 两者都不 钓鱼 在
[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [nɔːr][ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .
a **running** **stream** **nor** **in** **troubled** **waters** **.**
一个 跑步 溪流 也不 在 麻烦 水 .

由此他明智地推断，他肯定不是在湍急的溪流中捕鱼，也不是在波涛汹涌的水域中捕鱼。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [keɪm] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
Presently **a** **ragged** **urchin** **came** **sauntering** **along** **,**
目前 一个 破烂不堪 顽童 来了 闲逛 沿着 ,

这时，一个衣衫褴褛的孤儿慢悠悠地走了过来。

[ænd; ənd] ['veri] ['liːʒərli] ['siːtɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [nɪr] [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd]['æŋglər] .
and **very** **leisurely** **seated** **himself** **upon** **a** **bank** **near** **the** **devoted** **angler** **.**
和 非常 悠闲 坐着 他自己 之上 一个 银行 靠近 这 奉献 垂钓者 .

他悠闲地坐在河岸边，靠近那位虔诚的垂钓者。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [juːθ] ,
Curiosity **is** **natural** **to** **youth** **,**
好奇心 是 自然的 到 青年 ,

好奇心是年轻人的天性。

[θɔːt] ['fʊzl] — [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [læd] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [fɪʃ]
thought **Foozle** **—** **how** **I** **shall** **make** **the** **lad** **wonder** **when** **I** **pull** **out** **a** **wriggling** **fish**
想法 迷惑 — 如何 我 将 制作 这 小伙子 想知道 什么时候 我 拉 出去 一个 扭动 鱼
!
!
!

福兹尔心想——当我掏出一条活蹦乱跳的鱼时，我该如何让这小子大吃一惊呢!

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'nʌðər] ['wɪri] ['aʊər] [pæst] ,
But **still** **another** **weary** **hour** **passed** **,**
但 仍然 其他 厌倦 小时 通过了 ,

但又一个令人疲惫的时间过去了,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lɔɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [frʌm; frəm]
and **the** **old** **gentleman's** **arms** **and** **loins** **began** **to** **ache** **from**
和 这 老的 绅士的 武器 和 腰肉 开始 到 疼痛 从
[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ['pɑːstʃər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
the **novel** **and** **constrained** **posture** **in** **which** **he** **stood** **.**
这 小说 和 受限 姿势 在 哪个 他 站立 .

由于他保持着这种新颖而拘束的站姿，老先生的胳膊和腰部开始酸痛起来。

[hiː; hi] [gruː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][spɔːrt] ;
He **grew** **nervous** **and** **uneasy** **at** **the** **want** **of** **sport** **;**
他 生长 紧张的 和 不安 在 这 想 的 运动 ;

由于缺乏运动，他变得焦躁不安;

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,
and **thinking** **that** **perhaps** **the** **little** **fellow** **was** **acquainted** **with** **the** **locality** **,**
和 思维 那 也许 这 小的 同伴 曾是 熟人 和 这 地点 ,
[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
he **turned** **towards** **him** **,**
他 转向 向 他 ,

他心想这小家伙或许熟悉这片地方，便转过身去看着他。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['blændɪst][bʌt; bət][stɪl][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'su:m] ,

saying	,	in	the	blandest	but	still	most	indifferent	tone	he	could	assume	,
说	,	在	这	最平淡的	但	仍然	最多	冷漠	语气	他	可以	认为	,

他用尽可能平淡却又最冷漠的语气说道：

[lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['kɑ:mprəmaɪz][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] —

lest	he	should	compromise	his	dignity	by	exposing	his	ignorance	—
免得	他	应该	妥协	他的	尊严	经过	暴露	他的	无知	—

免得他因暴露自己的无知而有损尊严——

" [aɪ][seɪ] , [dʒæk] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['eni] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:nd] ? "

"	I	say	,	Jack	,	are	there	any	fish	in	this	pond	?	"
"	我	说	,	杰克	,	是	那里	任何	鱼	在	这	池塘	?	"

"杰克，我说，这个池塘里有鱼吗？"

" [ðer; ðər][meɪ][bi:; bi] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['rægɪd] ['fɔ:rlɑ:k] [moʊst]

"	There	may	be	,	sir	,	"	replied	the	boy	,	pulling	his	ragged	forelock	most
"	那里	可能	是	,	先生	,	"	回复	这	男生	,	拉	他的	破烂不堪	前额	最多

[ˌdefə'renʃəli] ,

deferentially	,
恭敬地	,

"或许有吧，先生，"男孩回答道，恭敬地拽了拽他蓬乱的前额头发。

[fɔ:r; fər][oʊld] ['fʊzl] [hæd; həd][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ; " [ðer; ðər][meɪ][bi:; bi]

for	Old	Foozle	had	an	awful	churchwarden	-	like	appearance	;	"	there	may	be
为了	老的	迷惑	有	一个	可怕	教堂执事	-	喜欢	外貌	;	"	那里	可能	是

,

,

,

因为老福兹尔长着一副可怕的教堂执事模样；"或许有，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [smɔ:l] ,

but	I	should	think	they	were	weary	small	,
但	我	应该	思考	他们	是	厌倦	小的	,

但我认为他们个头很小，而且很疲惫。

- [kɔ:z] [ðer; ðər]['vɑ:s][noʊ]['veɪtɝ][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [pɑ:nd] [ə'fɔ:r] [ðæt][ðer; ðər][reɪn] ['jestərdeɪ] .

'	cause	there	vos	no	vater	in	this	here	pond	afore	that	there	rain	yesterday	.
-	原因	那里	vos	不	父亲	在	这	这里	池塘	之前	那	那里	雨	昨天	.

因为昨天下雨之前，这个池塘里没有水。

" [ðə; ði]['sæloʊ] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æŋglər][wɜ:r; wər][tɪndʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] ,

"	The	sallow	cheeks	of	the	old	angler	were	tinged	with	a	ruddy	glow	,
"	这	黄褐色	脸颊	的	这	老的	垂钓者	是	带点色调	和	一个	红润	辉光	,

"老渔夫蜡黄的脸颊泛起了一抹红晕，

[kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

called	up	by	the	consciousness	of	his	ridiculous	position	.
称为	向上	经过	这	意识	的	他的	荒谬的	位置	.

被自己荒谬处境的意识唤醒。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [keɪks] :

Taking	a	penny	from	his	pocket	,	he	bade	the	boy	go	buy	some	cakes	:
采取	一个	一分钱	从	他的	口袋	,	他	巴德	这	男生	去	买	一些	蛋糕	:

他从口袋里掏出一便士，让男孩去买些蛋糕：

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [gɔləpt] [ɔ:f] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɔl'toʊ.ni.ən]

and	no	sooner	had	he	gallopped	off	,	than	the	disappointed	Waltonian
和	不	很快	有	他	疾驰	离开	,	比	这	失望的	沃尔顿人

['heɪstɪli] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] ,

hastily	packed	up	his	tackle	,
草草	包装	向上	他的	处理	,

他刚一策马扬鞭而去，失望的沃尔顿人就匆匆收拾好装备。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] ['eseɪ]

and	turned	his	steps	homeward	;	and	this	was	the	first	and	last	essay
和	转向	他的	步骤	回家	;	和	这	曾是	这	第一的	和	最后的	散文

[ʌv; əv] [oʊld] ['fʊzl] .

of	Old	Foozle	.
的	老的	迷惑	.

然后他转身往家走去；这就是老福兹尔的第一篇也是最后一篇散文。

[ðə; ði] " [kræk] - [ʃɑːts] .

THE	"	CRACK	-	SHOTS	.
这	"	裂缝	-	镜头	.

“神枪手”。

" [noʊ] . [aɪ] .

"	No	.	I	.
"	不	.	我	.

不。我。

[ə; eɪ] [klʌb] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɑːts] , " [met] ['evri] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

A	club	,	under	the	imposing	style	of	the	"	Crack	-	Shots	,	"	met	every	Wednesday	evening	,
一个	俱乐部	,	在下面	这	气势磅礴	风格	的	这	"	裂缝	-	镜头	,	"	遇见	每一个	周三	晚上	,

一个名为“神枪手”的俱乐部，以气势恢宏的风格，每周三晚上聚会。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːbriəs] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

during	the	season	,	at	a	house	of	public	entertainment	in	the	salubrious	suburbs	of	London	,
期间	这	季节	,	在	一个	房子	的	民众	娱乐	在	这	有益健康的	郊区	的	伦敦	,

在演出季期间，在伦敦郊区环境优美的公共娱乐场所，

[noʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [mægpaɪ] [ænd; ənd] [stʌmp] .

known	by	the	classical	sign	of	the	"	Magpye	and	Stump	.
已知	经过	这	古典	符号	的	这	"	喜鹊	和	树桩	.

以“喜鹊与树桩”这一古典符号而闻名。

" [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [trɪm] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [græs] - [plæt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ([wer] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] - [tə'dɪəm] ['vaɪtiː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz]) ,

"	Besides	a	trim	garden	and	a	small	close	-	shaven	grass	-	plat	in	the	rear	(	where	elderly	gentlemen	found	a	cure	for	'	taedium	vitae	'	-	and	the	rheumatism	in	a	social	game	of	bowls	)	,
"	除了	一个	修剪	花园	和	一个	小的	关闭	-	剃光	草	-	平台	在	这	后部	(	在哪里	老年	先生们	成立	一个	治愈	为了	'	泰迪姆	生命	'	-	和	这	风湿病	在	一个	社会的	游戏	的	碗	)	,

“除了修剪整齐的花园和后院一小块修剪整齐的草坪（老绅士们在那里通过玩滚球游戏找到了治疗‘老年痴呆症’和风湿病的方法），

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['eikəs] ,

there	was	a	meadow	of	about	five	or	six	acres	,
那里	曾是	一个	草地	的	关于	五	或者	六	英亩	,

那里有一片大约五六英亩的草地，

[wer'ɪn] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][wʌz; wəz] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv]
wherein a target was erected for the especial benefit of the members of
其中 一个 目标 曾是 竖立 为了 这 特别的 益处 的 这 成员 的
[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [klʌb] ;
this celebrated club ;
这 著名 俱乐部 ;

其中设立了一个靶子，专门为这个著名俱乐部的成员提供特殊利益；

[wiː; wi] [seɪ] ['selɪbreɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv][ɔːl] [klʌbz] [ðæt] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
we say celebrated , because , of all clubs that ever made a noise in the world ,
我们 说 著名 , 因为 , 的 全部 俱乐部 那 曾经 制成 一个 噪音 在 这 世界 ,

我们之所以说它声名远扬，是因为在所有曾经在世界上引起轰动的俱乐部中，

[ðɪs] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][pɑːm] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .
this bore away the palm - according to the reports in the neighbourhood .
这 钻孔 离开 这 棕榈 - 根据 到 这 报告 在 这 邻里 .

据附近居民反映，这导致棕榈树被挖走。

[ˌemju'leɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Emulation naturally caused excitement ,
仿真 自然 导致 激动 ,

模仿自然会引起兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [diːdz] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
and the extraordinary deeds they performed under its influence we should never
和 这 非凡的 契约 他们 执行 在下面 它是 影响 我们 应该 绝不
[hæv; həv] ['kredɪtɪd] ,
have credited ,
有 已认可 ,

而他们在这种影响下所做出的非凡事迹，我们本不应该相信。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [və'reɪʃəs] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] — [ðə; ðɪ] ['membər] [ðəm'selvz] .
had we not received the veracious testimony of — the members themselves .
有 我们 不是 已收到 这 诚实的 见证 的 — 这 成员 他们自己 .

如果我们没有收到成员们自己提供的真实证词。

['æftər][ðə; ðɪ]['traɪəlz][ʌv; əv] [skɪl] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [tə'geðər] .
After the trials of skill , they generally spent the evenings together .
后 这 试验 的 技能 , 他们 一般来说 花费 这 晚上 一起 .

经过技能考验后，他们通常会一起度过晚上。

[dʒæk] ['sægər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ;
Jack Saggers was the hero of the party ;
杰克 下垂 曾是 这 英雄 的 这 派对 ;

杰克·萨格斯是派对上的英雄；

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [tɜːm] [ðə; ðɪ] " [greɪt] [gʌn] ,
or perhaps he might be more appropriately termed the " great gun ,
或者 也许 他 可能 是 更多的 适当 称为 这 " 伟大的 枪 ,

或许更恰当的称呼应该是"大炮"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃer] .
" and was invariably voted to the chair .
" 和 曾是 总是 投票 到 这 椅子 .

"并且总是被选为主席。"

[hiː; hi] [meɪd] ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [went] [ɔːf]['ædmərəbli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [pʌnz] [wɪtʃ] ,
He made speeches , which went off admirably ; and he perpetrated puns which ,
他 制成 演讲 , 哪个 去 离开 令人钦佩地 ; 和 他 实施 双关语 哪个 ,
[laɪk][hɪz; ɪz][dʒoʊ]['mæntən] ,
like his Joe Manton ,
喜欢 他的 乔 曼顿 ,

他发表的演讲非常成功；他还经常讲双关语，就像他扮演的乔·曼顿一样，

['nevər] [mɪst] ['faɪər] , ['biːɪŋ] [juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd]['ædmərəb(ə)l] [hɪts] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [əˈsembli] .

never	missed	fire	,	being	unanimously	voted	admirable	hits	by	the	joyous	assembly	.
绝不	错过	火	,	存在	一致	投票	令人钦佩的	点击量	经过	这	欢乐	集会	.

从未失手，被欢欣鼓舞的观众一致评为令人钦佩的佳作。

[ðer; ðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]

Their	pleasures	and	their	conversation	might	truly	be	said	to	be	of	a
他们的	快乐	和	他们的	对话	可能	真的	是	说	到	是	的	一个

[piːs] .

piece	.
片	.

他们的快乐和谈话内容可以说是浑然一体的。

" ['dʒent(ə)lmən] " — [sed] [dʒæk] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['raɪzɪŋ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][legz] — " [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər]

"	Gentlemen	"	—	said	Jack	,	one	evening	rising	upon	his	legs	—	"	Do	me	the	favour
"	先生们	"	—	说	杰克	,	一	晚上	上升	之上	他的	腿	—	"	做	我	这	偏爱

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

to	charge	.
到	收费	.

“先生们，”一天晚上，杰克站起身来说道，“帮我个忙，记账吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [praɪmd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ?

Are	you	all	primed	and	loaded	?
是	你	全部	已准备	和	已加载	?

你们都准备就绪了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈbaʊt][tuː; tə][prəˈpoʊz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

I	am	about	to	propose	the	health	of	a	gentleman	,
我	是	关于	到	提出	这	健康	的	一个	绅士	,

我即将提议为一位先生的健康进行健康评估。

[huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][səˈsaɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - [kræk] - [ʃɑːts]

who	is	not	only	an	honour	to	society	at	large	,	but	to	the	'	Crack	-	Shots
WHO	是	不是	仅有的	一个	荣誉	到	社会	在	大的	,	但	到	这	-	裂缝	-	镜头

- [ɪn][pərˈtɪkjələr] .

'	in	particular	.
-	在	特别的	.

他不仅是整个社会的荣耀，更是“神枪手”们的荣耀。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] [snɪgz] — ([hɪr] !

Gentlemen	,	the	mere	mention	of	the	name	of	Brother	Sniggs	—	(	hear	!
先生们	,	这	仅仅	提到	的	这	姓名	的	兄弟	斯尼格斯	—	(	听到	!

先生们，只要一提到斯尼格斯兄弟的名字——（听着!

[hɪr] !) — [aɪ] [noʊ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['vɑːli] ! — ([hɪr] !

hear	!	)	—	I	know	will	call	forth	a	volley	!	—	(	Hear	!
听到	!	)	—	我	知道	将要	称呼	前进	一个	截击	!	—	(	听到	!

听！）——我知道会引发一场齐射！——（听!

[hɪr] !)

hear	!	)
听到	!	)

听到！ ）

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['brʌðər] [snɪgz] !

Gentlemen	,	I	give	you	the	health	of	Brother	Sniggs	!
先生们	,	我	给	你	这	健康	的	兄弟	斯尼格斯	!

各位先生，我向你们献上斯尼格斯兄弟的健康祝福!

[meɪk] ['redi] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['faɪər] !

make	ready	,	present	and	fire	!
制作	准备好	,	展示	和	火	!

准备，开始，点火!

" [ʌp] [went] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː]
" Up went the glasses , and down went the liquor in a trice , followed by three
" 向上 去 这 眼镜 , 和 向下 去 这 酒 在 一个 瞬间 , 随后 经过 三
[taɪmz] [θriː] ,
times three ,
时代 三 ,

"酒杯举起，酒液瞬间倾泻而下，接着是三连三，

[dʒæk] ['sægər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] " ['fjugl] - [mæn] .
Jack Saggers giving the time , and acting as " fugle - man .
杰克 下垂 给予 这 时间 , 和 表演 作为 " 领导 - 男人 .

杰克·萨格斯抽出时间，担任"fugle-man"。

" [snɪgz] , ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ʌv; əv] " [hæf] [ænd; ənd] [hæf] ,
" Sniggs , nervously fingering his tumbler of " half and half ,
" 斯尼格斯 , 紧张地 指法 他的 不倒翁 的 " 一半 和 一半 ,

斯尼格斯紧张地摆弄着他那杯"半奶半酒"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [hemd] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]
" as if he wanted the spirit to begin , hemmed audibly , and
" 作为 如果 他 通缉 这 精神 到 开始 , 包边 可听见的 , 和

"仿佛他想让灵魂开始运转，"他含糊不清地说道，"

" ['hævɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Having three times shook his head
" 拥有 三 时代 摇晃 他的 头

他摇了三次头

[tuː; tə] [stɜːr] [hɪz; ɪz] [wɪt] , [ðʌs] [hiː; hi] [sed] , "
To stir his wit , thus he said , "
到 搅拌 他的 有 , 因此 他 说 , "

为了激起他的幽默感，他说道："

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] - [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz]
" Gentlemen , I don't know how it is , but somehows the more a man has
" 先生们 , 我 不 知道 如何 它 是 , 但 - 这 更多的 一个 男人 有
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"各位先生，我不知道这是为什么，但不知为何，一个男人话越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kɑːnt] !
the more he can't !
这 更多的 他 不能 !

他越是做不到！

[aɪ] [fiːl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ræmd] [taɪt] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
I feel , for all the world , like a gun rammed tight and loaded to the
我 感觉 , 为了 全部 这 世界 , 喜欢 一个 枪 撞倒 紧的 和 已加载 到 这
['mʌzl] ,
muzzle ,
枪口 ,

我感觉自己就像一把上了膛的枪，子弹已经射到枪口了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [flɪnt] [ɔːr] ['praɪmɪŋ] — — "
but without flint or priming — — "
但 没有 燧石 或者 底漆 — — "

但无需燧石或引火物——"

" [praɪm] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['sægər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] , [ænd; ənd]
" **Prime** ！ " **exclaimed** **Jack** **Saggers** ; **and** **there** **was** **a** **general** **titter** , **and**
" 主要的 ！ " 惊呼 杰克 下垂 ; 和 那里 曾是 一个 一般的 嘻嘻地笑 , 和
[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
then **he** **continued** ;
然后 他 持续 ;

"太棒了！"杰克·萨格斯惊呼道；一阵轻笑声响起，然后他继续说道；

" [æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt][let][juː; jʊ][ɔːf] [snɪgz] , [juː; jʊ][moʊst][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **as** **we** **cannot** **let** **you** **off** **Sniggs** , **you** **most** **go** **on** , **you** **know** . "
" 作为 我们 不能 让 你 离开 斯尼格斯 , 你 最多 去 在 , 你 知道 . "

"既然我们不能放你走，斯尼格斯，你必须继续前进，你知道的。"

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ri'zjuːmd] [snɪgz] , " [aɪ] [fiːl] [ɪn'diːd] [soʊ][ˌoʊvər'loʊdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔnəz] [juː; jʊ]
" **Gentlemen** , " **resumed** **Sniggs** , " **I** **feel** **indeed** **so** **overloaded** **by** **the** **honors** **you**
" 先生们 , " 恢复 斯尼格斯 , " 我 感觉 的确 所以 过载 经过 这 荣誉 你
[hæv; həv] [kən'fəːd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
have **conferred** **on** **me** ,
有 授予 在 我 ,

"先生们，"斯尼格斯继续说道，"你们授予我的荣誉让我感到无比荣幸。"

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] .
that **I** **cannot** **find** **words** **to** **express** **my** **gratitude** .
那 我 不能 寻找 字 到 表达 我的 感激 .

我无法用言语表达我的感激之情。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɑːts] [meɪ]
I **can** **only** **thank** **you** , **and** **express** **my** **sincere** **wish** **that** **your** **shots** **may**
我 能 仅有的 感谢 你 , 和 表达 我的 真诚 希望 那 你的 镜头 可能
['ɔːlweɪz] [tel] .
always **tell** .
总是 告诉 .

我只能表示感谢，并衷心希望您的照片能够永远传神。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ʌn'baʊndɪd] [ə'plɔːz] .
" **And** **he** **sat** **down** **amidst** **unbounded** **applause** .
" 和 他 卫星 向下 在……之中 无界 掌声 .

"然后，他在雷鸣般的掌声中坐了下来。"

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] - [mɪs] ！
" **By** **no** **means** **a** - **miss** **!**
" 经过 不 方法 一个 - 错过 ！

绝非失误！

" [kraɪd][dʒæk] ['sægər] .
" **cried** **Jack** **Saggers** .
" 哭 杰克 下垂 .

"杰克·萨格斯喊道。"

" [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][maɪn] , [wen] [aɪ] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ][bɜːrd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **A** **joke** **of** **mine** , **when** **I** **knocked** **down** **a** **bird** **the** **other** **morning** ,
" 一个 开玩笑 的 矿 , 什么时候 我 敲门 向下 一个 鸟 这 其他 早晨 ,

"那天早上我不小心打落了一只鸟，然后我讲了个笑话，

" [sed] [snɪgz] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt]
" **said** **Sniggs** : " **you** **must** **know** **I** **was** **out** **early** , **and** **had** **just** **brought**
" 说 斯尼格斯 : " 你 必须 知道 我 曾是 出去 早期的 , 和 有 只是 带来
[daʊn] [maɪ][bɜːrd] ,
down **my** **bird** ,
向下 我的 鸟 ,

斯尼格斯说："你应该知道我那天很早就出去了，刚把我的鸟带回来。"

[wen] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ə; eɪ][bɜːrd] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

when	leaping	into	the	adjoining	field	to	pick	it	up	,	a	bird	-	catcher	,
什么时候	跳跃	进入	这	相邻的	场地	到	挑选	它	向上	,	一个	鸟	-	捕手	,

当捕鸟人跳进旁边的田地去捡鸟时，

[huː] [hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz][nets][ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] , [wɔːkt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

who	had	spread	his	nets	on	the	dewy	grass	,	walked	right	up	to	me	.	"
WHO	有	传播	他的	网	在	这	露水	草	,	步行	正确的	向上	到	我	.	"

他把网撒在沾满露水的草地上，径直走到我跟前。

" [aɪv] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] ;

"	I've	a	visper	for	you	,	Sir	,	"	says	he	,	as	cool	as	a	cucumber	;
"	我已经	一个	-	为了	你	,	先生	,	"	说道	他	,	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	;

"先生，我这里有一条毒蛇要送给您，"他平静地说；

" [aɪ][dəunt] [vɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] - , [bʌt; bət][nekst][taɪm][juː; jʊ] [ʃuːts] [ə; eɪ][bɜːrd][vɑːt]

"	I	don't	vish	to	be	imperlite	,	but	next	time	you	shoots	a	bird	vot
"	我	不	维什	到	是	-	,	但	下一个	时间	你	芽	一个	鸟	投票

"我不想显得无礼，但下次你射杀一只鸟的时候....."

[aɪv] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kleɪ] - [pɪt] , [ðæts] [ɔːl] ! "

I've	brought	to	my	call	,	I'll	shoot	you	into	a	clay	-	pit	,	that's	all	!	"
我已经	带来	到	我的	称呼	,	患病的	射击	你	进入	一个	黏土	-	坑	,	那就是	全部	!	"

我已经按计划行事了，我会把你射进泥坑里，就这么简单！

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] , [snɪgz] ? " [æskt] [dʒæk] ['sægər] .

"	And	pray	what	did	you	say	,	Sniggs	?	"	asked	Jack	Saggers	.
"	和	祈祷	什么	做过	你	说	,	斯尼格斯	?	"	问	杰克	下垂	.

"斯尼格斯，你刚才说什么？"杰克·萨格斯问道。

" [seɪ] ? — ['nʌθɪŋ] !

"	Say	?	—	nothing	!
"	说	?	—	没有什么	!

"说什么？——什么也别说！"

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] — ['ʃoʊldɜːɪŋ] [maɪ] [piːs] — [wɔːkt] [ɔːf] !

but	I	looked	unutterable	things	,	and	—	shouldering	my	piece	—	walked	off	!
但	我	看起来	难以言喻	事物	,	和	—	肩部	我的	片	—	步行	离开	!

但我却看到了难以言喻的景象，然后——扛起我的枪——走了！

" [ðə; ði] " [kræk] - [ʃɑːts] .

"	THE	"	CRACK	-	SHOTS	.
"	这	"	裂缝	-	镜头	.

"神枪手"。

" [noʊ] . [iː] .

"	No	.	II	.
"	不	.	二	.

"第二号

" - [ren'kɑːntər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] - ['kætʃər; 'ketʃər][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][tɑːm] -

"	Sniggs's	rencontre	with	the	bird	-	catcher	reminds	me	of	Tom	Swivel's
"	-	邂逅	和	这	鸟	-	捕手	提醒	我	的	汤姆	-

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , " [əb'zɜːrvd] [smɑːrt] .

meeting	with	the	Doctor	,	"	observed	Smart	.
会议	和	这	医生	,	"	观察到	聪明的	.

"斯尼格斯与捕鸟人的相遇让我想起了汤姆·斯威维尔与博士的会面，"斯马特评论道。

" [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , " [kraɪd][dʒæk] ['sægər] .

"	Make	a	report	,	"	cried	Jack	Saggers	.
"	制作	一个	报告	,	"	哭	杰克	下垂	.

"写份报告！"杰克·萨格斯喊道。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][maɪ] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz]
" **Well** , **you** **must** **know** , **that** **I** **had** **lent** **him** **my** **piece** **for** **a** **day's**
" 出色地 , 你 必须 知道 , 那 我 有 借出的 他 我的 片 为了 一个 天
['ʃuːtɪŋ] ;
shooting **;**
射击 ;

“嗯，你应该知道，我把我的枪借给他打了一天的靶子；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [nɪr] ['hæmpˌstɛd] ,
and **just** **as** **he** **was** **sauntering** **along** **by** **a** **dead** **wall** **near** **Hampstead** **,**
和 只是 作为 他 曾是 闲逛 沿着 经过 一个 死的 墙 靠近 汉普斯特德 ,

正当他沿着汉普斯特德附近的一堵枯墙漫步时，

['lʊkɪŋ] [bəuθ] [weɪz] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɑːri] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [skwɪnt]
looking **both** **ways** **at** **once** **for** **a** **quarry** **(** **for** **he** **has** **a** **particular** **squint**
寻找 两个都 方式 在 一次 为了 一个 采石场 (为了 他 有 一个 特别的 眯
) ,
) **,**
) ,

他左右张望，寻找猎物（因为他有种特殊的斜视），

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [rɪ'spektəbl] [blæk] , [ænd; ənd] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] ,
a **stout** **gentleman** **in** **respectable** **black** **,** **and** **topped** **by** **a** **shovel** **-** **hat** **,**
一个 肥硕 绅士 在 可敬 黑色的 , 和 顶峰 经过 一个 铲 - 帽子 ,

一位身材魁梧的绅士，身着得体的黑色西装，头戴一顶宽檐帽。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
happened **to** **be** **coming** **in** **the** **opposite** **direction** **.**
发生 到 是 未来 在 这 对面的 方向 .

碰巧是从相反的方向来的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
With **an** **expression** **of** **terror** **,** **the** **old** **gentleman** **drew** **himself** **up** **against** **the**
和 一个 表达 的 恐怖 , 这 老的 绅士 画 他自己 向上 反对 这
[ʌn'jiːldɪŋ] [brɪks] ,
unyielding **bricks** **,**
不屈 砖块 ,

老先生脸上露出惊恐的神色，紧紧地贴在坚硬的砖墙上。

[ænd; ənd] [ə'θɔːrətəɪtɪvli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ə'drest] ['aʊər; ɑːr] ['spɔːrtsmən] [ɪn]
and **authoritatively** **extending** **his** **walking** **-** **stick** **,** **addressed** **our** **sportsman** **in**
和 权威地 扩展 他的 步行 - 戳 , 已解决 我们的 运动员 在
[æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , ['seɪɪŋ] :
an **angry** **tone** **,** **saying** **:**
一个 生气的 语气 , 说 :

他一边说着，一边伸出拐杖，用愤怒的语气对我们的运动员说道：

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['piːpəlz] ['vɪsərə] , [juː; jʊ] ['buːbi] ? -
' **How** **dare** **you** **carry** **a** **loaded** **gun** **pointed** **at** **people's** **viscera** **,** **you** **booby** **?** **'**
- 如何 敢 你 携带 一个 已加载 枪 尖 在 人们的 内脏 , 你 鲣鱼 ? -

“你这个蠢货，竟敢拿着上了膛的枪指着别人的内脏？”

[naʊ] [tɑːm][ɪz][ə; eɪ] ['buːbi] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ,
Now **Tom** **is** **a** **booby** **,** **and** **no** **mistake** **,**
现在 汤姆 是 一个 鲣鱼 , 和 不 错误 ,

汤姆现在是个笨蛋，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][soʊ] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌndər][dʒɔː][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['revərənd] , [hiː; hi] ['ænsər]

and	so	dropping	his	under	jaw	and	staring	at	the	reverend	,	he	answered
和	所以	下降	他的	在下面	颚	和	凝视	在	这	牧师	,	他	回答

:
:
:

于是，他张着嘴，瞪着牧师，回答道：

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [vɑːt][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] - .

'	I	don't	know	vot	you	mean	by	a	wiserar	.
-	我	不	知道	投票	你	意思是	经过	一个	-	.

我不知道你说的"智者"是什么意思。

[aɪ]['nevər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] - ! - "

I	never	shot	a	wiserar	!	'	"
我	绝不	射击	一个	-	!	-	"

我从没射杀过一只智者！

" ['devəlɪʃ] [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sægər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Devilish	good	!	"	exclaimed	Saggers	;	and	,	as	a	matter	of	course	,
"	恶魔般的	好的	!	"	惊呼	下垂	;	和	,	作为	一个	事情	的	课程	,

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .

everybody	laughed	.
大家	笑了	.

"真是太棒了！"萨格斯惊呼道；不出所料，大家都笑了。

['pæsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði][klʌb] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪ'leriəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ;

Passing	about	the	bottle	,	the	club	now	became	hilarious	and	noisy	;
通过	关于	这	瓶子	,	这	俱乐部	现在	成为	太搞笑了	和	嘈杂	;

随着酒瓶在人群中传递，俱乐部里变得热闹喧嚣；

[wen] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ræpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [nɑːkt]

when	the	hammer	of	the	president	rapped	them	to	order	,	and	knocked
什么时候	这	锤	的	这	总统	说唱	他们	到	命令	,	和	敲门

[daʊn] [snɪgz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

down	Sniggs	for	a	song	,
向下	斯尼格斯	为了	一个	歌曲	,

当总统的铁锤敲响警钟，让他们服从命令，并当着斯尼格斯的面把他打倒在地时，

[huː] , ['æftər] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuːn] [tuː; tə][hɪm'self] , [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

who	,	after	humming	over	the	tune	to	himself	,	struck	up	the	following	:
WHO	,	后	哼唱	超过	这	调	到	他自己	,	击	向上	这	下列的	:

他哼着这首曲子，然后弹奏了以下乐曲：

[tʃɑːnt]

CHAUNT
钱特

尚特

[wen] [ðə; ði] ['snoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ber] ,

When	the	snow's	on	the	ground	and	the	trees	are	all	bare	,
什么时候	这	雪的	在	这	地面	和	这	树木	是	全部	裸	,

当积雪覆盖大地，树木光秃秃的时候，

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['gʌtərs] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][aɪs] ,

And	rivers	and	gutters	are	turned	into	ice	,
和	河流	和	排水沟	是	转向	进入	冰	,

河流和沟渠都变成了冰。

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ræbɪt] [ɔːr] [her] ,

The	sportsman	goes	forth	to	shoot	rabbit	or	hare	,
这	运动员	去	前进	到	射击	兔子	或者	野兔	,

猎人外出猎杀兔子或野兔，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

And	**gives**	**them**	**a**	**taste**	**of**	**his**	**skill**	**in**	**a**	**trice**	**.**
和	给予	他们	一个	品尝	的	他的	技能	在	一个	瞬间	.

他很快就让他们领教了他的实力。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [goʊz][hɪz; ɪz][dʒoʊ] ,

Bang	**!**	**bang**	**!**	**goes**	**his**	**Joe**	**,**
砰	!	砰	!	去	他的	乔	,

砰！砰！他的乔出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ˞:dz][fɔ:l] [laɪk] [snoʊ] ,

And	**the**	**bird's**	**fall**	**like**	**snow**	**,**
和	这	鸟类	落下	喜欢	雪	,

鸟儿像雪一样飘落，

[ænd; ənd][hi:; hi][bægz][ɔ:l][hi:; hi] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

And	**he**	**bags**	**all**	**he**	**kills**	**in**	**a**	**trice**	**.**
和	他	包	全部	他	杀戮	在	一个	瞬间	.

他能瞬间将所有猎物捕获。

['kɔ:rəs] .

CHORUS	**.**
合唱	.

合唱。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [goʊz][hɪz; ɪz][dʒoʊ] ,

Bang	**!**	**bang**	**!**	**goes**	**his**	**Joe**	**,**
砰	!	砰	!	去	他的	乔	,

砰！砰！他的乔出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ˞:dz][fɔ:l] [laɪk] [snoʊ] ,

And	**the**	**bird's**	**fall**	**like**	**snow**	**,**
和	这	鸟类	落下	喜欢	雪	,

鸟儿像雪一样飘落，

[ænd; ənd][hi:; hi][bægz][ɔ:l][hi:; hi] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

And	**he**	**bags**	**all**	**he**	**kills**	**in**	**a**	**trice**	**.**
和	他	包	全部	他	杀戮	在	一个	瞬间	.

他能瞬间将所有猎物捕获。

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[ɪf] [hi:; hi] [pʊts] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɔ:r] ['feznt] [ɔ:r] [dʌk] ,

If	**he**	**puts**	**up**	**a**	**partridge**	**or**	**pheasant**	**or**	**duck**	**,**
如果	他	放置	向上	一个	鹧鸪	或者	野鸡	或者	鸭子	,

如果他放出鹧鸪、野鸡或鸭子，

[hi:; hi][ma:rks][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪŋz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] ;

He	**marks**	**him**	**,**	**and**	**wings**	**him**	**,**	**and**	**brings**	**him**	**to**	**earth**	**;**
他	标记	他	,	和	翅膀	他	,	和	带来	他	到	地球	;

他标记了他，给他装上翅膀，把他带到了地球；

[hi:; hi] [lets] ['nʌθɪŋ] [flai] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pi:s] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk]

He	**let's**	**nothing**	**fly**	**—**	**but**	**his**	**piece**	**—**	**and**	**good**	**luck**
他	我们来吧	没有什么	飞	—	但	他的	片	—	和	好的	运气

他什么也没放过——除了他自己的那份——祝你好运

[hɪz; ɪz][bæg] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] .

His	**bag**	**fills**	**with**	**game**	**and**	**his**	**bosom**	**with**	**mirth**	**.**
他的	包	填充	和	游戏	和	他的	怀	和	欢笑	.

他的背包里装满了猎物，他的心中充满了欢乐。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！ [goʊz] [hɪz; ɪz] [dʒoʊ] ，

Bang	**!**	**bang**	**!**	**goes**	**his**	**Joe**	**，**
砰	！	砰	！	去	他的	乔	，

砰！砰！他的乔出现了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɝ:dz] [fɔ:l] [laɪk] [snoʊ] ，

And	**the**	**bird's**	**fall**	**like**	**snow**	**，**
和	这	鸟类	落下	喜欢	雪	，

鸟儿像雪一样飘落，

[ænd; ənd] [gʊd] [spɔ:rt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .

And	**good**	**sport**	**fills**	**his**	**bosom**	**with**	**mirth**	**.**
和	好的	运动	填充	他的	怀	和	欢笑	.

他天性乐观，心中充满喜悦。

['kɔ:rəs] .

CHORUS	**.**
合唱	.

合唱。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！

Bang	**!**	**bang**	**!**
砰	！	砰	！

砰！砰！

[et] .

et	**.**
等	.

等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

ETC。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [ʌn'bendz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] [hɪz; ɪz] [pælz] ，

When	**at**	**night**	**he**	**unbends**	**and**	**encounters**	**his**	**pals**	**，**
什么时候	在	夜晚	他	展开	和	遭遇	他的	朋友们	，

夜里，当他舒展开身体，遇到他的伙伴们时，

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hi:; hi] [boʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔ:rt] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] ;

How	**delighted**	**he**	**boasts**	**of**	**the**	**sport**	**he**	**has**	**had**	**;**
如何	高兴极了	他	吹嘘	的	这	运动	他	有	有	;

他为自己所从事的运动感到多么高兴啊！

[waɪl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [raʊnd] ['geɪmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [gælz]

While	**a**	**kind**	**of**	**round**	**game's**	**on**	**the**	**board**	**,**	**and**	**gals**
尽管	一个	种类	的	圆形的	游戏的	在	这	木板	，	和	女孩们

虽然棋盘上摆着一种圆形游戏，而且女孩们

[ɑ:r; ər] ['toʊstɪd] [ɪn] ['bʌmpərz] [baɪ] ['evri] [læd] .

Are	**toasted**	**in**	**bumpers**	**by**	**every**	**lad**	**.**
是	烤过的	在	保险杠	经过	每一个	小伙子	.

被每个小伙子在保险杠上烤焦了。

[ænd; ənd] [dʒæk] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [dʒoʊ]

And	**Jack**	**,**	**Jim**	**,**	**and**	**Joe**
和	杰克	，	吉姆	，	和	乔

还有杰克、吉姆和乔

[gɪv] [ðə; ði][meɪd] [tʃeɪst] [æz; əz] [snoʊ]
Give **the** **maid** **chaste** **as** **snow**
给 这 女佣 贞洁 作为 雪

赐予少女如雪般纯洁

[ðæt] [ɪz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læd] !
That **is** **true** **as** **a** **shot** **to** **her** **lad** **!**
那 是 真的 作为 一个 射击 到 她 小伙子 !

对她儿子来说，这话一点没错!

['kɔːrəs] .
CHORUS **.**
合唱 .

合唱。

[ænd; ənd][dʒæk] , ['dʒɪm][ænd; ənd][dʒoʊ]
And **Jack** **,** **Jim** **and** **Joe**
和 杰克 , 吉姆 和 乔

还有杰克、吉姆和乔

[gɪv] [ðə; ði][meɪd] [tʃeɪst] [æz; əz] [snoʊ]
Give **the** **maid** **chaste** **as** **snow**
给 这 女佣 贞洁 作为 雪

赐予少女如雪般纯洁

[ðæt] [ɪz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læd] !
That **is** **true** **as** **a** **shot** **to** **her** **lad** **!**
那 是 真的 作为 一个 射击 到 她 小伙子 !

对她儿子来说，这话一点没错!

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ə'plɔːz] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['voʊk(ə)l] [ə'tempt] [ʌv; əv] [snɪgz] ,
The **customary** **applause** **having** **followed** **this** **vocal** **attempt** **of** **Sniggs** **,**
这 习惯 掌声 拥有 随后 这 声乐 试图 的 斯尼格斯 ,

Sniggs的这次演唱尝试之后，赢得了惯例的掌声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊst] [ɔːr][ə; eɪ] ['sentɪmənt] .
he **was** **asked** **for** **a** **toast** **or** **a** **sentiment** **.**
他 曾是 问 为了 一个 吐司 或者 一个 情绪 .

有人请他致祝酒词或表达感言。

" [hɪəz] — - [meɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [mæn]['nevər] [noʊ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] — - [ɑːt] . - " [sed]
" **Here's** **—** **-** **May** **the** **charitable** **man** **never** **know** **the** **want** **of** **—** **-** **shot** **.** **-** **"** **said**
" 这里是 — - 可能 这 慈善 男人 绝不 知道 这 想 的 — - 射击 . - " 说
[snɪgz] .
Sniggs **.**
斯尼格斯 .

“这就是——‘愿慈善之人永不知晓匮乏——”斯尼格斯说道。

" ['eksələnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sægər] , [ə'pruːvɪŋli] ; " [baɪ]['dʒuːpɪtər][toʊnənz] , [snɪgz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" **Excellent** **!** **"** **exclaimed** **Saggers** **,** **approvingly** **;** **"** **By** **Jupiter** **Tonans** **,** **Sniggs** **,** **you're** **a**
" 出色的 ! " 惊呼 下垂 , 赞许地 ; " 经过 木星 托南斯 , 斯尼格斯 , 你是 一个
[truː] [sʌn] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [gʌn] !
true **son** **of** **—** **a** **gun** **!**
真的 儿子 的 — 一个 枪 !

“太棒了！”萨格斯赞许地喊道；“以朱庇特·托南斯的名义，斯尼格斯，你真是个——枪的——儿子！”

" [ðə; ði] " [kræk] - [ɑːts] . " — [noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **THE** **"** **CRACK** **-** **SHOTS** **.** **"** **—** **No** **.** **III** **.**
" 这 " 裂缝 - 镜头 . " — 不 . 三、 .

“神枪手”——第三期

" [zɪç] [ə; eɪ][lɑːrk] ! " [sed] [bɪl] ['sɔːrəl] , ['breɪkɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kɔːrəs] ,
" Sich a lark ! " said Bill Sorrel , breaking abruptly in upon the noisy chorus ,
" sich 一个 云雀 ! " 说 账单 酢浆草 , 打破 突然 在 之上 这 嘈杂 合唱 ,

“真是只云雀！”比尔·索雷尔突然打断了喧闹的合唱声说道。

[ˌmɪs'kɔːld] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; " [zɪç] [ə; eɪ][lɑːrk] ! "
miscalled a general conversation ; " sich a lark ! "
误称 一个 一般的 对话 ; " sich 一个 云雀 ! "

误称一般对话；“真是个笑话！”

" [wer] ? " [di'mɑːndid] ['sægər] .
" Where ? " demanded Saggers .
" 在哪里 ? " 要求 下垂 .

“在哪儿？”萨格斯问道。

" [juːv] [dʒɪst][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɔːrəl] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['vɪr] ['wɜːri] [nɪr] - [vɛər] [vɪr] [ˌaɪ 'tiː]
" You've jist hit it , " replied Sorrel , " for it vere worry near ' Vare vhere it
" 你已经 要点 打 它 , " 回复 酢浆草 , " 为了 它 真实 担心 靠近 - 瓦尔 那里 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“你说的没错，”索雷尔回答说，“因为在事发地点附近确实很令人担忧。”

[aɪd] [gɔːn] ['haʊt] - , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I'd gone hout hearly , you know ,
ID 已消失 豪特 - , 你 知道 ,

我当时真的走了，你知道的。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɪst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ə; eɪ] - - [ɑːn][ə; eɪ][twɪg] , [ænd; ənd]
and had jist cotched sight of a bird a - vistling on a twig , and
和 有 要点 婴儿床 视线 的 一个 鸟 一个 - - 在 一个 枝条 , 和
['putəd] [ðə; ði] [vɔrdz] ,
puttered the vords ,
推土机 这 沃德斯 ,

刚才瞥见一只鸟停在树枝上，便嘟囔了几句。

- [aɪl] [spaɪl][jʊr; jər] ['sɪŋɪn] - , [maɪ] [taɪt] - [ən] , - [ænd; ənd] ['levld] [ʌv; əv][maɪ][gʌn] ,
' I'll spile your singin ' , my tight ' un , ' and levelled of my gun ,
- 患病的 桩子 你的 唱歌 - , 我的 紧的 - 联合国 , - 和 平整 的 我的 枪 ,

“我会让你唱歌唱得更难听，我的好兄弟，”然后举起枪。

[ven][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [vɪʃ] ['vɑːs] [ə'twiːn] [ˌem 'iː]
ven a helderly gentleman , on t'other side of the bank vich vos atween me
ven 一个 - 绅士 , 在 另一个 边 的 这 银行 维奇 vos 在 我
[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ,
and the bird ,
和 这 鸟 ,

即使是一位举止优雅的绅士，在河岸的另一边，就在我和鸟之间，

[pɑːps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['paʊdərd] ['nɑːdl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [vɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
pops up his powdered noddle in a jiffy , and goggling at me vith all his
流行音乐 向上 他的 粉末状 面条 在 一个 瞬间 , 和 戴眼镜 在 我 维特 全部 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他瞬间掏出沾满粉末的眼罩，用他那双眼睛瞪着我。

[bɔːl] [paʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tæn'tɪvi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] , - [juː; jʊ] - [biː; bi] - , [sɜːr] ,
bawls pout in a tantivy of a fright , ' You need'nt be afear'd , sir ,
嚎啕大哭 噘 在 一个 坦蒂维 的 一个 惊吓 , - 你 - 是 - , 先生 ,

惊恐万分，呜咽着说：“先生，您不必害怕。”

- [sez] [aɪ] , - [aɪ][eɪnt][ə; eɪ] - - [æt; ət][juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [vɪθ] [ðæt] [aɪ] [pulz] [maɪ] ['trɪgər] - [bæŋ]
' says I , ' I aint a - haiming at you , ' and vith that I pulls my trigger - bang
- 说道 我 , - 我 不是 一个 - - 在 你 , - 和 维特 那 我 拉 我的 扳机 - 砰
!
!
!

我说："我不是在攻击你"，说完我就扣动了扳机——砰！

[vel] , [aɪ][lɔːst][maɪ] ['dɪki] !
Vell , I lost my dicky !
维尔 , 我 丢失的 我的 微弱 !

哎呀，我的小弟弟丢了！

[ænd; ənd][ven][aɪ] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [ən] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
and ven I looks for the old ' un , by Jingo !
和 ven 我 看起来 为了 这 老的 - 联合国 , 经过 沙文主义 !

即使我去找那个老家伙，天哪！

[aɪ'd][lɔːst][hɪm; ɪm] [tuː] .
I'd lost him too .
ID 丢失的 他 也 .

我也失去他了。

[soʊ][aɪ] [maʊnts] [ðə; ði][bæŋk] ['vɪr] [hiː; hi][sɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [ðer; ðər] ; [soʊ][aɪ] [lʊks] [ə'baʊt] ,
So I mounts the bank vere he sot , but he vas'nt there ; so I looks about ,
所以 我 安装 这 银行 真实 他 酒 , 但 他 - 那里 ; 所以 我 看起来 关于 ,

于是我爬上他常坐的河岸，但他不在那里；于是我四处张望，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and hobserves a dry ditch at the foot , and cocking my eye along it ,
和 - 一个 干燥 沟 在 这 脚 , 和 上膛 我的 眼睛 沿着 它 ,
[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [aɪm]['blesɪd; blest] ,
vhy , I'm blessed ,
vhy , 我是 蒙福 ,

他注意到脚下有一条干涸的沟渠，便沿着沟渠斜视，心想：我真是太幸运了。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdn̩t] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ə; eɪ] - ['skæmpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd]
if I did'nt see the old fellow a - scampering along as fast as his legs could
如果 我 没有 看 这 老的 同伴 一个 - 四处奔跑 沿着 作为 快速地 作为 他的 腿 可以
['kæri] [hɪm; ɪm] .
carry him .
携带 他 .

如果不是看到那位老人飞快地奔跑，我可能就错过了他。

['dɪdn̩t] [aɪ] [læf] , ['redi] [tuː; tə][splɪt] — [ðæts] [ɔːl] ! "
Did'nt I laugh , ready to split — that's all ! "
没有 我 笑 , 准备好 到 分裂 — 那就是 全部 ! "

我当时不是笑得都想溜了吗？就这些！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['sɔːrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] , " [aɪ] [kən'sɪdər]
" I tell you what , Sorrel , " said the president , with mock gravity , " I consider
" 我 告诉 你 什么 , 酢浆草 , " 说 这 总统 , 和 嘲笑 重力 , " 我 考虑
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
the whole affair ,
这 所有的 事务 ,

"我告诉你，索雷尔，"总统故作严肃地说，"我认为整件事……"

[haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] , [moʊst] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .
however ridiculous , most immoral and reprehensible .
然而 荒谬的 , 最多 不道德 和 应受谴责的 .

然而，尽管荒谬至极，极其不道德，令人发指。

[wʌt] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [kræk] - [ʃɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ?

What	,	shall	a	crack	-	shot	make	a	target	of	an	elder	?
什么	,	将	一个	裂缝	-	射击	制作	一个	目标	的	一个	长老	?

难道神枪手会把老人当作目标吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[let] [juː 'es] [siːk] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [bʌts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bærəlz] !

Let	us	seek	more	appropriate	butts	for	our	barrels	!
让	我们	寻找	更多的	合适的	屁股	为了	我们的	桶	!

让我们为我们的酒桶寻找更合适的桶柄吧!

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['plezntri] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]

You	may	perhaps	look	upon	the	whole	as	a	piece	of	pleasantry	but	let	me
你	可能	也许	看	之上	这	所有的	作为	一个	片	的	玩笑	但	让	我

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [in'daitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]

tell	you	that	you	ran	a	narrow	chance	of	being	indicted	for	a	breach	of
告诉	你	那	你	跑	一个	狭窄的	机会	的	存在	被起诉	为了	一个	违反	的

[ðə; ði] [piːs] !

the	peace	!
这	和平	!

你或许会觉得整件事只是件小事，但我要告诉你，你差点就因扰乱治安而被起诉了!

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

And	remember	,
和	记住	,

记住，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [æn; ən]

that	even	shooting	a	deer	may	not	prove	so	dear	a	shot	as	bringing	down	an
那	甚至	射击	一个	鹿	可能	不是	证明	所以	亲爱的	一个	射击	作为	带来	向下	一个

[oʊld] [bʌk] !

old	buck	!
老的	巴克	!

即使射杀一头鹿，其代价也可能不如猎杀一头老雄鹿那么高昂!

" [ðɪs] ['hjuːmərəs] [rɪ'pruːf] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [baɪ][ə; eɪ] " ['brɑːvoʊ] ! " [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] .

"	This	humorous	reproof	was	applauded	by	a	"	bravo	!	"	from	the	whole	club	.
"	这	幽默	责备	曾是	鼓掌	经过	一个	"	太棒了!	!	"	从	这	所有的	俱乐部	.

"这种幽默的责备赢得了全俱乐部的热烈掌声，大家纷纷表示'好极了!'"

['sɔːrəl] [sæŋ] — [smɔːl] , [ænd; ənd] [snɪgz] [sæŋ] [ə'nʌðər] ['spɔːrtɪŋ] ['dɪti] .

Sorrel	sang	—	small	,	and	Sniggs	sang	another	sporting	ditty	.
酢浆草	唱	—	小的	,	和	斯尼格斯	唱	其他	体育	小调	.

索雷尔唱了一首小调，斯尼格斯又唱了一首体育小调。

" ['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] , " [riˈzjuːmd] ['sægər] ,

"	Our	next	meeting	,	"	resumed	Saggers	,
"	我们的	下一个	会议	,	"	恢复	下垂	,

"我们的下次会议，"萨格斯继续说道。

" [ɪz][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst] [wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [mætʃ] [teɪks] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪlvər] - [kʌp] —

"	is	on	Thursday	next	when	the	pigeon	-	match	takes	place	for	a	silver	-	cup	—
"	是	在	周四	下一个	什么时候	这	鸽子	-	匹配	需要	地方	为了	一个	银	-	杯子	—

[ðə; ði] - [kræk] [ʃɑːts] - [ə'genst] [ðə; ði] - [ˌɔːri'ent(ə)l] [klʌb] . -

the	'	Crack	Shots	'	against	the	'	Oriental	Club	.	'
这	-	裂缝	镜头	-	反对	这	-	东方	俱乐部	.	-

"下周四将举行银杯鸽赛——'神射手'队对阵'东方俱乐部'队。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][aɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwɑːləti] ,
I think we shall give them I taste of our quality ,
我 思考 我们 将 给 他们 我 品尝 的 我们的 质量 ,

我想我们应该让他们尝尝我们产品的滋味。

- [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪk] [juː 'es] .
' although we do not intend that they shall lick us .
- 虽然 我们 做 不是 打算 那 他们 将 舔 我们 .

虽然我们并不打算让他们打败我们。

[ðə; ði]['sɪlvər] - [kʌp][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [prə'poʊz(ə)l] .
The silver - cup is their own proposal .
这 银 - 杯子 是 他们的 自己的 提议 .

银杯是他们自己的提议。

[ðə; ði]['kɑːntest] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [mætʃ] , [aɪ] ['hʌmbli] [prə'poʊzd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'mendmənt] ,
The contest being a pigeon - match , I humbly proposed , as an amendment ,
这 竞赛 存在 一个 鸽子 - 匹配 , 我 谦卑地 建议的 , 作为 一个 修正案 ,

鉴于这是一场鸽子比赛，我谦逊地提议，作为一项修正案：

[ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['tʌmblər] — [wɪtʃ] [aɪ][lɔːst][baɪ][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] [θriː] .
that the prize should be a tumbler — which I lost by a minority of three .
那 这 奖 应该 是 一个 不倒翁 — 哪个 我 丢失的 经过 一个 少数民族 的 三 .

奖品应该是一只玻璃杯——我以三分之差落败。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] , [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
In returning thanks , I took occasion to allude to their rejection of my
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

为了表达谢意，我借此机会提及了他们拒绝我的提议。

[ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkli] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌt] [maɪ] ['tʌmblər] . "
and ironically thanked them for having cut my tumbler . "
和 讽刺的是 谢谢 他们 为了 拥有 切 我的 不倒翁 . "

讽刺的是，我还感谢他们割破了我的玻璃杯。

" ['wɛri] [gʊd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sɔːrəl] .
" Werry good ! " shouted Sorrel .
" 韦里 好的 ! " 喊叫 酢浆草 .

"太好了！"索雷尔喊道。

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [snɪgz] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] , [hiː; hi] [prə'poʊzd]
" Admirable ! " exclaimed Sniggs ; and , rising with due solemnity , he proposed
" 令人钦佩的 ! " 惊呼 斯尼格斯 ; 和 , 上升 和 到期的 严肃 , 他 建议的
[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɜːrði] ['prezɪdənt] ,
the health of the " worthy president ,
这 健康 的 这 " 值得 总统 ,

"太棒了！"斯尼格斯惊叹道；然后，他庄严地站起身来，提议为"尊敬的总统"的健康祈祷。

" ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][duː] [wʌt]
" prefacing his speech with the modest avowal of his inability to do what
[hiː; hi] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][dɪd] .
he still persisted in doing and did .
他 仍然 持续 在 正在做 和 做过 .

"他在演讲前谦虚地承认自己无力做到他仍然坚持去做并且做到的事情。

" ['brʌðər] [ʃɑːts] ! " [sed] ['sægər] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɑːnərz] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [pər'fɔːrmd] ,
" Brother Shots ! " said Saggers , after the usual honours had been duly performed ,
" 兄弟 镜头 ! " 说 下垂 , 后 这 通常 荣誉 有 到过 正式地 执行 ,

"兄弟，干得漂亮！"萨格斯在按惯例行礼完毕后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ([ə; eɪ] [læf]) ,

"	I	am	so	unaccustomed	to	speaking	(	a	laugh	)	,
"	我	是	所以	不习惯	到	请讲	(	一个	笑	)	,

“我太不习惯说话了（笑），”

[ðæt] [aɪ] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

that	I	rise	with	a	feeling	of	timidity	to	thank	you	for	the	distinguished
那	我	上升	和	一个	感觉	的	胆怯	到	感谢	你	为了	这	杰出的

['ɑːnər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'fəːd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

honour	you	have	conferred	on	me	.
荣誉	你	有	授予	在	我	.

我怀着忐忑的心情站起来，感谢各位授予我的这份殊荣。

[preɪz] , [laɪk] [waɪn] , ['eliveits] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] ['θɪkənz] [ænd; ənd] [əb'strʌkts]

Praise	,	like	wine	,	elevates	a	man	,	but	it	likewise	thickens	and	obstructs
称赞	,	喜欢	葡萄酒	,	提升	一个	男人	,	但	它	同样地	增厚	和	阻碍

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

his	speech	;
他的	演讲	;

赞美就像美酒，能使人精神振奋，但也会使人言语含糊不清，难以表达；

['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] ['eni] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['flɜːrɪʃ] , [aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [seɪ] ,

therefore	,	without	attempting	any	rhetorical	flourish	,	I	will	simply	say	,
所以	,	没有	尝试	任何	修辞	繁荣	,	我	将要	简单地	说	,

因此，我不再赘述，直接说：

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['hænsəm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	sincerely	thank	you	all	for	the	very	handsome	manner	in	which	you	have
我	真挚地	感谢	你	全部	为了	这	非常	英俊的	方式	在	哪个	你	有

[ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frendli] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['brʌðər] [snɪgz] ;

responded	to	the	friendly	wishes	of	Brother	Sniggs	;
回应	到	这	友好的	愿望	的	兄弟	斯尼格斯	;

我衷心感谢各位以如此美好的方式回应了斯尼格斯兄弟的友好祝愿；

[ænd; ənd] , [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

and	,	now	as	the	hour	of	midnight	is	at	hand	,	I	bid	you	farewell	.
和	,	现在	作为	这	小时	的	午夜	是	在	手	,	我	出价	你	告别	.

现在午夜将至，我向你们告别。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] ,

It	is	indeed	difficult	to	part	from	such	good	company	;	but	,
它	是	的确	难的	到	部分	从	这样的	好的	公司	;	但	,

离开这样优秀的伙伴确实很难；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðer; ðər] ['evər] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ]

although	it	is	morally	impossible	there	ever	can	be	a	division	among	such
虽然	它	是	道德上	不可能的	那里	曾经	能	是	一个	分配	之中	这样的

['kɔːrdʒəl] [frendz] ,

cordial	friends	,
亲切	朋友们	,

虽然从道德上讲，如此亲密的朋友之间绝不可能出现分裂，

[bəuθ] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['soʊbər] [meɪ] [æt; ət] [liːst] ['seprət] — [ɪn] ['spɪrɪts] ,

both	drunk	and	sober	may	at	least	separate	—	in	spirits	,
两个都	醉	和	清醒	可能	在	至少	分离	—	在	烈酒	,

醉酒的人和清醒的人至少在精神层面上可以区分开来。

— [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [helθ] — [ˌfer'wel] !

—	and	I	trust	we	shall	all	meet	again	in	health	—	Farewell	!
—	和	我	相信	我们	将	全部	见面	再次	在	健康	—	告别	!

——我希望我们都能再次健康地相聚——再见！

" ['dɑːktər] [sprægz] .
" DOCTOR SPRAGGS .
" 医生 斯普拉格斯 .

“斯普拉格斯医生。”

[oʊld]['dɑːktər] [sprægz] ! [feɪmd] ['dɑːktər] [sprægz] !
Old Doctor Spraggs ! famed Doctor Spraggs !
老的 医生 斯普拉格斯 ！ 著名的 医生 斯普拉格斯 ！

老斯普拉格斯医生！鼎鼎大名的斯普拉格斯医生！

[wʌz; wəz][bəuθ] [wel] - [ænd; ənd] [fed] ,
Was both well fee'd and fed ,
曾是 两个都 出色地 - 和 美联储 ,

既得到了充足的食物，又得到了很好的喂养。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [noʊ]['soʊldʒər] , ['dɑːktər] [sprægz]
And , tho ' no soldier , Doctor Spraggs
和 , 虽然 - 不 士兵 , 医生 斯普拉格斯

虽然他不是士兵，但斯普拉格斯医生

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [bled] .
Had for his country - bled .
有 为了 他的 国家 - 出血 .

他为祖国流血牺牲。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ['lɪvɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]
His patients living far and wide
他的 患者 活的 远的 和 宽的

他的病人遍布四面八方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmpɛld] [tuː; tə] [baɪ]
He was compell'd to buy
他 曾是 被迫 到 买

他被迫购买

[ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər]
A horse ; and found no trouble , for
一个 马 ; 和 成立 不 麻烦 , 为了

一匹马；而且没有发现任何问题，因为

['hiːd] [gɑːt][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] !
He'd got one in his eye !
他会 得到 一 在 他的 眼睛 !

他眼睛里进了一颗子弹！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['boʊni] [stiːd]
He was a tall and bony steed
他 曾是 一个 高的 和 骨质 骏马

他是一匹高大而骨瘦如柴的骏马。

[ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][trɑːt] ,
And warranted to trot ,
和 有保证 到 小跑 ,

而且有理由小跑，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['trɑːtər] , [ænd; ənd]
And so he bought the trotter , and
和 所以 他 买 这 步态 , 和

于是他买下了那匹快步马，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr] ['trɔtəz] [gɑːt] .
Of course four trotters got .
的 课程 四 蹄子 得到 .

当然，有四匹小马驹得奖了。

[kwoʊθ][hiː; hi] : " [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [kwɪk] [hiː; hi] [baʊndz]
Quoth **he** **:** **"** **In** **sunshine** **quick** **he** **bounds**
引用 他 : " 在 阳光 快的 他 界限

他说："在阳光下，他跳跃得很快。"

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][pleɪn] ,
" **Across** **the** **verdant** **plain** **,**
" 穿过 这 葱茏 清楚的 ,

"穿过这片翠绿的平原，

" [ænd; ənd] , [iːn] [wen] ['ʃaʊɝz] [fɔːl] , [hiː; hi] [pruːvz]
" **And** **,** **e'en** **when** **showers** **fall** **,** **he** **proves**
" 和 , e'en 什么时候 淋浴 落下 , 他 证明

"即使下雨，他也能证明……"

" [hiː; hi] — ['dʌznt] [maɪnd][ðə; ði][reɪn] !
" **He** **—** **doesn't** **mind** **the** **rain** **!**
" 他 — 不 头脑 这 雨 !

他——不介意下雨！

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [wʌn][mɔːrn] , [wen] ['dɑːktər] [sprægz]
" **But** **,** **oh** **!** **one** **morn** **,** **when** **Doctor** **Spraggs**
" 但 , 哦 ! 一 早晨 , 什么时候 医生 斯普拉格斯

"但是，哦！有一天早上，当斯普拉格斯医生……"

[wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Was **trotting** **on** **his** **way** **,**
曾是 小跑 在 他的 方式 ,

他正小跑着往前走，

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
A **field** **of** **sportsmen** **came** **in** **view** **,**
一个 场地 的 运动员 来了 在 看法 ,

眼前出现了一群运动员，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['koʊrsər] [neɪ] .
And **made** **his** **courser** **neigh** **.**
和 制成 他的 粗略 嘶 .

于是，他让骏马嘶鸣。

" [neɪ] !
" **Nay** **!**
" 不 !

"不！"

[juː; jʊ] [meɪ] [neɪ] , " [kwoʊθ]['dɑːktər] [sprægz] ,
you **may** **neigh** **,** **"** **quoth** **Doctor** **Spraggs** **,**
你 可能 嘶 , " 引用 医生 斯普拉格斯 ,

"你可以嘶鸣，"斯普拉格斯医生说道。

" [bʌt; bət][rʌn][nɑːt] , [aɪ] [dɪˈkler]
" **But** **run** **not** **,** **I** **declare**
" 但 跑步 不是 , 我 宣布

"但我声明，不要逃跑。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][fɑːks] ,
" **I** **did** **not** **come** **to** **chase** **the** **fox** **,**
" 我 做过 不是 来 到 追赶 这 狐狸 ,

我不是来追狐狸的，

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] — [er] !
" **I** **came** **to** **take** **the** **—** **air** **!**
" 我 来了 到 拿 这 — 空气 !

我来呼吸——空气！

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn][hi:; hi] - [ðə; ði][reɪn] ,

But	all	in	vain	he	tugg'd	the	rein	,
但	全部	在	徒劳	他	-	这	缰绳	,

但他徒劳地拉着缰绳，

[ðə; ði] [sti:d] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ;

The	steed	would	not	be	stay'd	;
这	骏马	会	不是	是	留下	;

马儿不愿停下；

[ðə; ði] " ['dɑ:ktɚz] [stʌf] " [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd]

The	"	Doctor's	stuff	"	was	shaken	,	and
这	"	医生的	东西	"	曾是	摇晃	,	和

"医生的东西"被摇晃了一下，然后

[ə; eɪ] [tu:n] [ðə; ði]['vaɪəl] [pleɪd] .

A	tune	the	vials	play'd	.
一个	调	这	小瓶	玩过	.

小瓶们奏响了一曲曲子。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [hi:; hi][hæd; həd] -

For	in	his	pockets	he	had	stow'd
为了	在	他的	口袋	他	有	-

因为他的口袋里藏着

[sʌm; səm] ['fɪzɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] ;

Some	physic	for	the	sick	;
一些	物理学	为了	这	生病的	;

一些给病人用的药；

[ə'nɑ:n] , " [kræk] " [went] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɔ:l] ,

Anon	,	"	crack	"	went	the	bottles	all	,
匿名	,	"	裂缝	"	去	这	瓶子	全部	,

匿名人士说："咔嚓"一声，瓶子全都掉了。

[ænd; ənd]['fɔ:rmə][ə; eɪ] " ['mɪkstʃər] " [kwɪk] .

And	forma	a	"	mixture	"	quick	.
和	形式	一个	"	混合物	"	快的	.

迅速形成"混合物"。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪg] [flu:] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [stɪl]

His	hat	and	wig	flew	off	,	but	still
他的	帽子	和	假发	飞翔	离开	,	但	仍然

他的帽子和假发都飞走了，但仍然

[ðə; ði][reɪnz][hi:; hi] - [ænd; ənd] - ;

The	reins	he	hugg'd	and	haul'd	;
这	缰绳	他	-	和	-	;

他紧紧抓住缰绳，用力拉拽；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [noʊ][kraɪ][ðə; ði]['hʌntsmən] [hɜ:rd] ,

And	,	tho	'	no	cry	the	huntsmen	heard	,
和	,	虽然	-	不	哭	这	猎人	听到	,

虽然猎人们没有听到任何呼喊声，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] — [bɔ:ld] !

They	saw	the	Doctor	—	bald	!
他们	锯	这	医生	—	秃	!

他们看到了医生——秃头！

[ðeɪ] ['laʊdli] [læfd] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ,

They	loudly	laugh'd	and	cheer'd	him	on	,
他们	高声	笑了	和	欢呼	他	在	,

他们大声笑着为他加油，

[waɪl] [sprægz] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
While Spraggs , quite out of breath ,
尽管 斯普拉格斯 , 相当 出去 的 气息 ,

斯普拉格斯气喘吁吁，

[stɪl] - [ɑːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Still gallopp'd on against his will ,
仍然 - 在 反对 他的 将要 ,

但他仍然不由自主地策马奔腾，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] .
And came in at the death .
和 来了 在 在 这 死亡 .

临危受命。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['raɪdɪŋ] [ðʌs]
To see the Doctor riding thus
到 看 这 医生 骑术 因此

看到医生这样骑马

[tuː; tə] ['spɔrtsmɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] ,
To sportsmen was a treat ,
到 运动员 曾是 一个 对待 ,

对运动员来说，这是一种享受。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ðeɪ] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] —
And loudly they applauded him —
和 高声 他们 鼓掌 他 —

他们大声为他鼓掌——

([ðoʊ] - ['maʊntɪd]) [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
(Tho ' mounted) on his feat !
(虽然 - 安装) 在 他的 特技 !

（尽管骑着）他的壮举！

['mɔːrəl] .
MORAL .
道德 .

道德。

[jiː; ji] ['dɑːktɝz] [boʊld] , [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [lænd]
Ye Doctors bold , of this proud land
叶 医生 大胆的 , 的 这 自豪的 土地

你们这些勇敢的医生，来自这片骄傲的土地

[ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] — [fɔgz] ,
Of liberty and — fogs ,
的 自由 和 — 雾 ,

自由与迷雾，

[noʊ] ['hʌntərz] [raɪd] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]
No hunters ride , or you will go
不 猎人 骑 , 或者 你 将要 去

猎人不得骑马，否则你会死。

[laɪk] [pʊr] [sprægz] — [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] !
Like poor Spraggs — to the dogs !
喜欢 贫穷的 斯普拉格斯 — 到 这 狗 !

可怜的斯普拉格斯——被狗吃掉了！

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

([biː])
(b)
(b)

(b)

" [wel] , [bɪl] , [-] [get] ['eni] [baɪts] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "
" Well , Bill , d'ye get any bites over there ? "
" 出色地 , 账单 , 染料 得到 任何 咬 超过 那里 ? "

"比尔，你那边有鱼咬钩吗？"

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'fiəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [suːn] [hæv; həv][wʌn] .
" No , but I'm afeard I shall , soon have one .
" 不 , 但 我是 害怕 我 将 , 很快 有 一 .

"不，但我担心我很快就会得一个。"

" [tuː] [jʊθs] , [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɔnsəz] , ['berɪŋ] [ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk] [neɪmz] [ʌv; əv]
" Two youths , by favour of their sponsors , bearing the aristocratic names of
" 二 青年 , 经过 偏爱 的 他们的 赞助商 , 轴承 这 贵族 姓名 的
['wɪljəm] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
William and Joseph ,
威廉 和 约瑟夫 ,

"两名青年，在他们的赞助人的帮助下，分别取了威廉和约瑟夫这两个贵族名字，

['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['duːli] [ɪ'kwɪpt] , [ɑːn][ˌpɪskə'tɔːriəl][spɔːrt] [ɪn'tent] .
started early one morning duly equipped , on piscatorial sport intent .
开始 早期的 一 早晨 正式地 配备 , 在 渔民 运动 意图 .

一天清晨，我们装备齐全，出发去参加钓鱼运动。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] ['geɪli] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rɪvər] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
They trudged gaily forward towards a neighbouring river , looking right and left ,
他们 艰难跋涉 兴高采烈地 向前 向 一个 邻接 河 , 寻找 正确的 和 左边 ,
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and around them ,
和 大约 他们 ,

他们兴高采烈地朝着附近的一条河走去，不时左右张望，环顾四周。

[æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [tuː] [krəuz] [ðæt] [hæv; həv] ['sentɪd] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt]
as sharp as two crows that have scented afar off the carcase of a defunct
作为 锋利的 作为 二 乌鸦 那 有 香味 远方 离开 这 尸体 的 一个 已倒闭
[næg] .
nag .
唠叨 .

像两只乌鸦从远处嗅到死马尸体的气味一样敏锐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɔːfti] [wɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
At length they arrived at a lofty wall , on the wrong side of which ,
在 长度 他们 到达的 在 一个 高远 墙 , 在 这 错误的 边 的 哪个 ,

最后，他们来到了一堵高墙前，墙的另一边，他们却在另一边。

['mjuːzɪkli] [miː'ændəd] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [sɔːt] .
musically meandered the stream they sought .
音乐上 蜿蜒 这 溪流 他们 寻求 .

他们伴着音乐蜿蜒而行，追寻着那条小溪。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['væliənt] ['wɪljəm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði]
After a deliberate consultation , the valiant William resolved to scale the
后 一个 商榷 咨询 , 这 英勇 威廉 已解决 到 规模 这
[ɪm'pedɪmənt] , [ænd; ənd][kæst][ðə; ði][laɪn] .
impediment , and cast the line .
障碍 , 和 投掷 这 线 .

经过深思熟虑，英勇的威廉决定翻越障碍，抛下鱼线。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] — [hɪz; ɪz]

Joseph	**prudently**	**remained**	**on**	**the**	**other**	**side**	**ready**	**to**	**catch**	**the**	**fish**	**—**	**his**
约瑟夫	谨慎地	剩余	在	这	其他	边	准备好	到	抓住	这	鱼	—	他的

[kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

companion	**should**	**throw**	**to**	**him**	**!**
伴侣	应该	扔	到	他	!

约瑟明智地留在对岸，准备接住鱼——让他的同伴把鱼扔给他！

['prez(ə)ntli][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [oʊ] ! [maɪ] ! " [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Presently	**an**	**exclamation**	**of**	**"**	**Oh**	**!**	**my**	**!**	**"**	**attracted**	**his**	**attention**	**.**
目前	一个	感叹	的	"	哦	！	我的	！	"	吸引	他的	注意力	.

这时，一声惊呼"哦！我的天！"引起了他的注意。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][baɪt] ? " ['iːgərli] [di'mɑːndid] [dʒoʊ] .

"	**Have**	**you**	**got**	**a**	**bite**	**?**	**"**	**eagerly**	**demanded**	**Joe**	**.**
"	有	你	得到	一个	咬	？	"	急切地	要求	乔	.

"你吃到东西了吗？"乔急切地问道。

" [noʊ] ! [baɪ] [gɑːʃ] !

"	**No**	**!**	**by**	**gosh**	**!**
"	不	！	经过	天哪	！

"不！我的天哪！"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] !

but	**I**	**think**	**I**	**shall**	**soon**	**!**
但	我	思考	我	将	很快	！

但我认为我很快就会做到！

" [kraɪd] [bɪl] .

"	**cried**	**Bill**	**.**
"	哭	账单	.

"比尔喊道。"

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði][ɪk'spektənt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl]

Hereupon	**the**	**expectant**	**Joseph**	**mounted**	**,**	**and**	**seating**	**himself**	**upon**	**the**	**wall**
于是	这	怀孕	约瑟夫	安装	,	和	座位	他自己	之上	这	墙

, [bɪ'held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

,	**beheld**	**to**	**his**	**horror**	**,**
,	观看	到	他的	恐怖	,

于是，满怀期待的约瑟上了楼，坐在墙上，惊恐地看到：

['mæstər] [bɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [bʊl] - [dɔːg][æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ]

Master	**Bill**	**keeping**	**a**	**fierce**	**bull**	**-**	**dog**	**at**	**bay**	**with**	**the**	**butt**	**end**	**of**	**his**	**fishing**
掌握	账单	保持	一个	凶猛的	公牛	-	狗	在	湾	和	这	屁股	结尾	的	他的	钓鱼

- [rɑːd] .

-	**rod**	**.**
-	杆	.

比尔大师用鱼竿的尾端击退了一只凶猛的斗牛犬。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒoʊ] , " [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ʌp] .

"	**Go**	**it**	**,**	**Bill**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Joe**	**,**	**"**	**pitch**	**into**	**him**	**and**	**scramble**	**up**	**.**
"	去	它	,	账单	！	"	惊呼	乔	,	"	沥青	进入	他	和	争夺	向上	.

"加油，比尔！"乔喊道，"扑向他，然后爬上去。"

" [ðə; ði][dɔːg][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] . — [dʒoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	**The**	**dog**	**ran**	**at**	**him**	**.**	**—**	**Joe**	**in**	**his**	**agitation**	**fell**	**from**	**his**	**position**	**,**
"	这	狗	跑	在	他	.	—	乔	在	他的	搅动	跌倒	从	他的	位置	,

"那条狗朝他冲了过来。——乔惊慌失措，从原地摔了下来。"

[waɪl] [bɪl] [θruː] [hɪz; ɪz][rɑːd][æt; ət][ðə; ði] [biːst] , [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] ,

while	**Bill**	**threw**	**his**	**rod**	**at**	**the**	**beast**	**,**	**made**	**a**	**desperate**	**leap**	**,**
尽管	账单	扔	他的	杆	在	这	兽	,	制成	一个	绝望的	飞跃	,

比尔一边将鱼竿扔向野兽，一边孤注一掷地纵身一跃。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	clutched	the	top	of	the	wall	with	his	hands	.
和	紧握	这	顶部	的	这	墙	和	他的	双手	.

他双手紧紧抓住墙顶。

" [ɪ'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [siːt] , " [kraɪd][dʒoʊ] , ['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

I've lost	my	seat	,	"	cried	Joe	,	rolling	upon	the	grass	.
我已经丢失的	我的	座位	,	"	哭	乔	,	滚动	之上	这	草	.

“我的座位丢了！”乔喊道，在草地上打滚。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ! " [rɔːrd] [bɪl] , ['skræmblɪŋ] [ɪn] [ə'fraɪt] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .

"	And	so	have	I	!	"	roared	Bill	,	scrambling	in	affright	over	the	wall	.
"	和	所以	有	我	!	"	咆哮	账单	,	争抢	在	恐惧	超过	这	墙	.

“我也是！”比尔咆哮着，惊恐地翻过墙逃了出来。

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][baɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][gɑːt]

And	true	it	was	,	that	he	who	had	not	got	a	bite	before	,	had	got
和	真的	它	曾是	,	那	他	WHO	有	不是	得到	一个	咬	前	,	有	得到

[ə; eɪ][baɪt] — [bɪ'haɪnd] !

a	bite	—	behind	!
一个	咬	—	在后面	!

果不其然，之前没吃过东西的人，这次吃到了——在后面！

[bɪl] [ə'næθəˌmaɪzd] [ðə; ði][dɔːg] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd]

Bill	anathematised	the	dog	,	but	the	ludicrous	bereavement	he	had	sustained
账单	被诅咒的	这	狗	,	但	这	荒谬	丧亲之痛	他	有	持续

[meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ,

made	him	laugh	,
制成	他	笑	,

比尔对那条狗恨之入骨，但他所遭受的荒唐的丧亲之痛却让他开怀大笑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] !

in	spite	of	his	teeth	!
在	尽管如此	的	他的	牙齿	!

尽管他牙齿不好！

[dʒoʊ][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .

Joe	joined	in	his	merriment	.
乔	加入	在	他的	欢乐	.

乔也加入了他们的欢乐之中。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	What	a	burning	shame	it	is	?	"	said	he	;
"	什么	一个	燃烧	耻辱	它	是	?	"	说	他	;

“真是莫大的耻辱啊！”他说道；

" ['truːli][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [briːtʃiz] ['redi] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [bɪl] , [ðæt] [wʌn] [maɪt]

"	truly	there	ought	to	be	breaches	ready	made	in	these	walls	,	Bill	,	that	one	might
"	真的	那里	应该	到	是	违规行为	准备好	制成	在	这些	墙壁	,	账单	,	那	一	可能

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

“比尔，这些墙上确实应该预留一些缺口，以便人们可以逃脱。”

[ɪf] [nɑːt] [rɪ'per] [ðiːz] ['dæmɪdʒɪz] . "

if	not	repair	these	damages	.	"
如果	不是	维修	这些	损害	.	"

否则这些损失将无法修复。

" [noʊ] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] — ['hiːz][ə; eɪ]
" No matter , " replied Bill , shaking his head , " I know the owner — he's a
" 不 事情 , " 回复 账单 , 摇晃 他的 头 , " 我 知道 这 所有者 — 他是 一个
['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
Member of Parliament .
成员 的 议会 .

"没关系，"比尔摇摇头回答说，"我认识店主——他是国会议员。"

[stɑːp] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] . "
Stop till the next election , that's all . "
停止 直到 这 下一个 选举 , 那就是 全部 . "

"暂停到下次选举，就到此为止。"

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [dʒoʊ] .
" Why , what has that to do with it ? " demanded Joe .
" 为什么 , 什么 有 那 到 做 和 它 ? " 要求 乔 .

"为什么？这跟这件事有什么关系？"乔质问道。

" [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɪl] [ɪm'fætɪkli] , " [waɪ] , [aɪl] ['kænvəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
" Do with it , " said Bill emphatically , " why , I'll canvass for the opposite
" 做 和 它 , " 说 账单 强调地 , " 为什么 , 患病的 帆布 为了 这 对面的
['pɑːrti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
party , to be sure . "
派对 , 到 是 当然 . "

"随你便吧，"比尔斩钉截铁地说，"我肯定会为对立党派拉票的。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" And what then ? "
" 和 什么 然后 ? "

然后呢?

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][dɔːg][hæz; həz] [sɜːrvd]
" Then I shall have the pleasure of serving him as his dog has served
" 然后 我 将 有 这 乐趣 的 服务 他 作为 他的 狗 有 服务
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"那么我将很荣幸能像他的狗服侍我一样服侍他。"

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[dʒoʊ] , [ðə; ði][em] . [piː] . [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] !
Joe , the M . P . will lose his seat to a dead certainty !
乔 , 这 M . P . 将要 失去 他的 座位 到 一个 死的 肯定 !

乔，这位议员肯定会失去他的席位!

" [ðə; ði] ['paʊtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən] .
" THE POUTER AND THE DRAGON .
" 这 嘟嘴 和 这 龙 .

《嘟嘴猫与龙》。

" [ə'nʌðər] ['pɪdʒɪn] !
" Another pigeon !
" 其他 鸽子 !

又一只鸽子!

[ɪ'gæd] , [aɪm][ɪn] [lʌks] [wei] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
egad , I'm in luck's way this morning .
哎呀 , 我是 在 运气 方式 这 早晨 .

天哪，我今天早上运气真好。

" [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg]

"	Round	and	red	,	through	the	morning	fog
"	圆形的	和	红色的	,	通过	这	早晨	多雾路段

圆润而鲜红，透过晨雾。

[ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [feɪs]

The	sun's	bright	face
这	太阳的	明亮的	脸

太阳明亮的脸

[ʃoʊn] , [laɪk] [sʌm; səm] ['dʒɑːli] [təupɪŋ] [dɔːg]

Shone	,	like	some	jolly	toping	dog
肖恩	,	喜欢	一些	快乐的	顶	狗

闪闪发光，像一只快乐的大狗

[ʌv; əv] ['bækəs] - [reɪs] .

Of	Bacchus	-	race	.
的	巴克斯	-	种族	.

巴克斯的后裔。

[wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [kɜːr]

When	Jenkins	,	with	his	gun	and	cur
什么时候	詹金斯	,	和	他的	枪	和	库尔

当詹金斯带着他的枪和狗时

[ɑːn] [spɔːrt] [ɪn'tent] ,

On	sport	intent	,
在	运动	意图	,

关于运动意图，

[θruː] [fiːldz] , [ænd; ənd] [medəuz] , ['meni] [fɜːr] —

Through	fields	,	and	meadows	,	many	fur	—
通过	字段	,	和	草地	,	许多	毛皮	—

穿过田野和草地，到处都是毛皮——

— [lɔːŋz] ['geɪli] [went] .

—	longs	gaily	went	.
—	长	兴高采烈地	去	.

—长队兴高采烈地走了。

[hiː; hi] - [æt; ət] [bɜːrdz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

He	popp'd	at	birds	both	great	and	small	,
他	-	在	鸟类	两个都	伟大的	和	小的	,

他朝各种大小的鸟类开枪，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hɪt] ;

But	nothing	hit	;
但	没有什么	打	;

但什么也没发生；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hɪt] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [fɔːl] —

Or	if	he	hit	,	they	wouldn't	fall	—
或者	如果	他	打	,	他们	不会	落下	—

或者即使他击中了他们，他们也不会倒下——

[noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] !

No	,	not	a	bit	!
不	,	不是	一个	少量	!

不，一点也不!

" [its] ['wɛri] [streɪndʒ] , [aɪ] [duː] [dɪ'kler] ;

"	It's	wery	strange	,	I	do	declare	;
"	它是	非常	奇怪的	,	我	做	宣布	;

"这真是太奇怪了，我必须这么说；

[aɪ]['nevər] [siː] !
I never see !
我 绝不 看 !

我从来没见过!

[aɪ][goʊ][æt; ət][skaɪ] - [lɑːks] [ɪn][ðə; ði] [her]
I go at sky - larks in the hair
我 去 在 天空 - 云雀 在 这 头发

我去追逐头发里的云雀

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [triː] . "
Or on a tree . "
或者 在 一个 树 . "

或者在树上。"

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [flaɪ] [ə'weɪ]
" It's all the same , they fly away
" 它是 全部 这 相同的 , 他们 飞 离开

"都一样，它们都会飞走。"

[hæz; həz][aɪ][let][flaɪ] —
Has I let fly —
有 我 让 飞 —

我是否放飞了——

[ðə; ði][bɜːrdz][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
The birds is frightened , I dare say ,
这 鸟类 是 害怕 , 我 敢 说 ,

我敢说，这只鸟受到了惊吓。

[ænd; ənd] [vɪl] [nɑːt][daɪ] . "
And vill not die . "
和 村庄 不是 死 . "

而且不会死。

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
" Vhy , here's a go !
" vhy , 这里是 一个 去 !

"Vhy，试试看！"

[aɪ] - -
I hav'nt ramm'd
我 - -

我没有撞车

[ɪn] ['eni] [ʃɑːt] ;
In any shot ;
在 任何 射击 ;

在任何镜头中;

[ðə; ði][bɜːrdz][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ]['oʊnli] - ,
The birds must think I only shamm'd ,
这 鸟类 必须 思考 我 仅有的 - ,

鸟儿们一定以为我只是装腔作势。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv][gɑːt] . "
And none have got . "
和 没有任何 有 得到 . "

但他们都没有。

" [aɪl] [ˌʌndɪ'siv] - [ɪm] ['kwɪkli] [naʊ] ,
" I'll undeceive ' em quickly now ,
" 患病的 不欺骗 - 呃 迅速地 现在 ,

"我现在就迅速揭穿他们的谎言。"

[aɪ][bet][ə; eɪ] [kraʊn] ;
I bet a crown ;
我 赌注 一个 王冠 ;

我打赌一枚皇冠;

[ænd; ənd] ['weðər] ['fi:ldfɛə] , [tɪt] , [ɔ:r] [kroʊ] ,
And whether fieldfare , tit , or crow ,
和 无论 田鹨鸪 , 山雀 , 或者 乌鸦 ,

无论是田鸫、山雀还是乌鸦,

[vil] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] .
Vill bring ' em down .
村庄 带来 - 呃 向下 .

我会把他们拉下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集 — 第 3 卷(Sketches by Seymour — Volume 03)
第2/2页

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [fluː]
" **And** **as** **he** **spake** **a** **pigeon** **flew**
" 和 作为 他 说 一个 鸽子 飞翔

他说话的时候，一只鸽子飞了起来。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] —
Across **his** **way** **—**
穿过 他的 方式 —

穿过他的路——

[bæŋ] [went] [hɪz; ɪz] [piːs] — [ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sluː]
Bang **went** **his** **piece** **—** **and** **Jenkins** **slew**
砰 去 他的 片 — 和 詹金斯 一万

砰的一声，他射杀了詹金斯

[ðə; ði] - [preɪ] .
The **flutt'ring** **prey** **.**
这 - 猎物 .

飘忽不定的猎物。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd]['ɑːnwərd] [went] ,
He **bagg'd** **his** **game** **,** **and** **onward** **went** **,**
他 - 他的 游戏 , 和 向前 去 ,

他收拾好东西，继续前进。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː]
When **to** **his** **view**
什么时候 到 他的 看法

当他看到

[ə'nʌðər] [roʊz] , [baɪ] ['fɔːrtʃən] [sent]
Another **rose** **,** **by** **fortune** **sent**
其他 玫瑰 , 经过 财富 发送

又一朵玫瑰，是命运的馈赠。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː] .
To **make** **up** **two** **.**
到 制作 向上 二 .

凑够两个。

[hiː; hi]['faɪərd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl]
He **fired** **,** **and** **beheld** **it** **fall**
他 被解雇 , 和 观看 它 落下

他开火了，看着它坠落。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [gliː] ,
With **inward** **glee** **,**
和 向内 高兴 ,

内心充满喜悦，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [niːθ] [ə; eɪ] [wɔːl]
And **for** **a** **minute** **'** **neath** **a** **wall**
和 为了 一个 分钟 - 下方 一个 墙

有一分钟，在墙下

[stʊd] [geɪzɪŋ] [hiː; hi] .
Stood gazing he .
站立 凝视 他 .

他伫立凝视着。

[wen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [fɪrs] , ['hevi] [bloʊz]
When from behind , fierce , heavy blows
什么时候 从 在后面 , 凶猛的 , 重的 打击

来自背后的猛烈重击

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Fell on his hat ,
费尔 在 他的 帽子 ,

他摔倒时帽子着地了。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['biːvər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][noʊz] ,
And knock'd his beaver o'er his nose ,
和 - 他的 海狸 超过 他的 鼻子 ,

他一不小心把海狸撞到了鼻子上。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][flæt] .
And laid him flat .
和 铺设 他 平坦的 .

然后把他放倒在地。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , " [kraɪd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] - ,
" What for , " cried Jenkins , " am I mill'd ,
" 什么 为了 , " 哭 詹金斯 , " 是 我 - ,

"我为何被磨成粉末？"詹金斯喊道。

[sɜːr] , [laɪk] [ðɪs] [er] ? "
Sir , like this ere ? "
先生 , 喜欢 这 埃雷 ? "

先生，像这样吗?

" [juː; jʊ] ['vɪlən] , [juː; jʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld]
" You villain , you , why you have kill'd
" 你 恶棍 , 你 , 为什么 你 有 被杀

"你这个恶棍，你为什么要杀人？"

[maɪ]['paʊtər] [rer] .
My pouter rare .
我的 嘟嘴 稀有的 .

我的嘟嘴很少见。

" [ðə; ðɪ]['stɜːrdi] [neɪv] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" The sturdy knave who struck him down
" 这 结实的 恶棍 WHO 击 他 向下

"击倒他的那个强壮的恶棍"

[wɪð; wɪθ] [fraʊn] [rɪ'plaɪd] : —
With frown replied : —
和 皱眉 回复 : —

他皱着眉头回答道：——

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [kraʊn]
" For which I'll make you pay a crown
" 为了 哪个 患病的 制作 你 支付 一个 王冠

为此，我会让你付出一枚王冠的代价。

[nɔːr][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
Nor be denied .
也不 是 否认 .

不容否认。

" [pʊr] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn]

"	Poor	Jenkins	saw	it	was	in	vain
"	贫穷的	詹金斯	锯	它	曾是	在	徒劳

可怜的詹金斯发现这一切都是徒劳。

[tu:; tə]['bændi][wɜ:rdz] ;

To	bandy	words	;
到	班迪	字	;

四处闲聊;

[soʊ] [peɪd] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] - , [ə'gen]

So	paid	the	cash	and	vow'd	,	again
所以	有薪酬的	这	现金	和	-	,	再次

于是，他付了现金，再次发誓。

['hi:d][nɑ:t] [ʃu:t] [bɜ:rdz] —

He'd	not	shoot	birds	—
他会	不是	射击	鸟类	—

他不会射杀鸟类——

[æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðæt] [seɪm] ['feðər] , [lest]

At	least	of	that	same	feather	,	lest
在	至少	的	那	相同的	羽毛	,	免得

至少是同一根羽毛，以免

[fɔ:r; fər]['paʊtər] [ʃɑ:t]

For	Pouter	shot
为了	嘟嘴	射击

为 Pouter 拍摄

[sʌm; səm]['drægən] [fɪrs] [ʃʊd; ʃəd][hɪm; ɪm][mə'lest] —

Some	Dragon	fierce	should	him	molest	—
一些	龙	凶猛的	应该	他	骚扰	—

一些凶猛的龙应该会骚扰他——

[ænd; ənd][fled][ðə; ði][spɑ:t] .

And	fled	the	spot	.
和	逃亡	这	点	.

然后逃离了现场。

[ðə; ði][pɪk] - [nik] .

THE	PIC	-	NIC	.
这	PIC	-	NIC	.

野餐。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ] ['meri] ['hɑ:lədeɪ]['pɑ:rti] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l][boʊt] - [loʊd] , [ænd; ənd] [wel] [prə'vaɪdɪd]

A	merry	holiday	party	,	forming	a	tolerable	boat	-	load	,	and	well	provided
一个	欢乐	假期	派对	,	成型	一个	可容忍的	船	-	加载	,	和	出色地	假如

[wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

with	baskets	of	provisions	,
和	篮子	的	条款	,

一群欢快的节日宾客，人数不少，而且都带足了食物篮。

[wɜːr; wər] ['roʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [bæŋks] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [saɪd]
were **rowing** **along** **the** **beautiful** **and** **picturesque** **banks** **that** **fringe** **the** **river's** **side**
是 划船 沿着 这 美丽的 和 如画 银行 那 边缘 这 河流的 边
[nɪr] ['twɪkənəm] ,
near **Twickenham** **,**
靠近 特威克纳姆 ,

我们沿着特威克纳姆附近河岸边美丽如画的河岸划船。

['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] " [pɪk] - [nik] " [tuː; tə]
eagerly **looking** **out** **for** **a** **spot** **where** **they** **might** **enjoy** **their** **"** **pic** **-** **nic** **"** **to**
急切地 寻找 出去 为了 一个 点 在哪里 他们 可能 享受 他们的 " 图片 - 尼克 " 到
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection **.**
完美 .

他们热切地寻找着一个可以完美享受"野餐"的地方。

" [oʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [gleɪd] ; — [duː] [let] [ˌjuː 'es] [lænd] [ðer; ðər] !
" **O** **!** **uncle** **,** **there's** **a** **romantic** **glade** **;** **—** **do** **let** **us** **land** **there** **!**
" 哦 ! 叔叔 , 有 一个 浪漫的 林间空地 ; — 做 让 我们 土地 那里 !

"哦！叔叔，那里有一片浪漫的林间空地；——请让我们在那里降落吧！"

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['sʌmərz] ,
" **exclaimed** **a** **beautiful** **girl** **of** **eighteen** **summers** **,**
" 惊呼 一个 美丽的 女孩 的 十八 夏天 ,

"一位十八岁的美丽少女惊呼道，"

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [brɪmd] ['biːvər] [ænd; ənd] ['spektəklz] .
to **a** **respectable** **old** **gentleman** **in** **a** **broad** **brimmed** **beaver** **and** **spectacles** **.**
到 一个 可敬 老的 绅士 在 一个 广阔 满溢 海狸 和 眼镜 .

一位戴着宽边帽和眼镜、举止得体的老绅士。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] — " [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] — [pʊl] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz]
" **Just** **the** **thing** **,** **I** **declare** **,** **"** **replied** **he** **—** **"** **the** **very** **spot** **—** **pull** **away** **,** **my** **lads**
" 只是 这 事物 , 我 宣布 , " 回复 他 — " 这 非常 点 — 拉 离开 , 我的 小伙子们
— [bʌt; bət] [dɪr] [ˌem 'iː] " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
— **but** **dear** **me** **"** **continued** **he** **,**
— 但 亲爱的 我 " 持续 他 ,

"正是我要找的地方，"他回答说，"就是这里——伙计们，快撤——可是我的天哪，"他继续说道，

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , " [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ?
as **they** **neared** **the** **intended** **landing** **-** **place** **,** **"** **What** **have** **we** **here** **?**
作为 他们 接近 这 故意的 降落 - 地方 , " 什么 有 我们 这里 ?

当他们接近预定的着陆点时，"我们这里有什么？"

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [bɔːrd] ? "
What **says** **the** **board** **?** **"**
什么 说道 这 木板 ? "

董事会怎么说?

" ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [ə'laʊd] [tuː; tə]
" **PARTIES** **ARE** **NOT** **,** **ALLOWED** **TO**
" 各方 是 不是 , 允许 到

"各方不得....."

[lænd] [ænd; ənd] [daɪn] [hɪr]
LAND **AND** **DINE** **HERE**
土地 和 用餐 这里

在此登陆并用餐

" [oʊ] ! [oʊ] ! ['veri] [wel] ; [ðen] [wiːl] ['oʊnli] [lænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [daɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] "
" **Oh** **!** **oh** **!** **very** **well** **;** **then** **we'll** **only** **land** **here** **,** **and** **dine** **a** **little** **further** **on** **"**
" 哦 ! 哦 ! 非常 出色地 ; 然后 出色地 仅有的 土地 这里 , 和 用餐 一个 小的 更远 在 "

"哦！哦！好吧；那我们就在这里降落，再往前走一点就去吃饭。"

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪ'pʌlsɪv]	[bɔ:rd]	"	—	[kraɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	—	"	[aɪ]	[dɪ'kler]	[naʊ]	[aɪm]	[kwaɪt]	-	"
"	**What**	**a**	**repulsive**	**board**	"	**—**	**cried**	**the**	**young**	**lady**	**—**	"	**I**	**declare**	**now**	**I'm**	**quite**	**vex'd**	"
"	什么	一个	丑恶	木板	"	一	哭	这	年轻的	女士	—	"	我	宣布	现在	我是	相当	-	"

一
二
一

"多么令人厌恶的董事会啊！"那位年轻女士喊道，"我现在真是非常生气！"

"	['nevər]	[maɪnd]	,	['dʒu:liə]	,	[wi:; wi]	[wəʊnt]	[bi:; bi]	[bɔ:rd]	[baɪ]	['eni]	[bɔ:rd]	"	—	[sed]	[ðə; ði]	[dʒə'koʊs]	[oʊld]
"	**Never**	**mind**	**,**	**Julia**	**,**	**we**	**won't**	**be**	**bored**	**by**	**any**	**board**	**"**	**—**	**said**	**the**	**jocose**	**old**
"	绝不	头脑	,	朱莉娅	,	我们	惯于	是	无聊的	经过	任何	木板	"	—	说	这	滑稽的	老的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

"没关系，朱莉娅，我们不会被任何板子弄得无聊的。"这位爱开玩笑的老先生说道。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	,	['ʌŋk(ə)l]	"	—	[sed]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʊθs]	—	"	[wi:; wi]	[dəunt]	[rɪ'kwaɪər]	['eni]	[bɔ:rd]	,
"	**I'm**	**sure**	**,**	**uncle**	**"**	**—**	**said**	**one**	**of**	**the**	**youths**	**—**	**"**	**we**	**don't**	**require**	**any**	**board**	**,**
"	我是	当然	,	叔叔	"	—	说	一	的	这	青年	—	"	我们	不	要求	任何	木板	,

[fɔ:r; fər][wi:; wi][prə'vaɪd] [ɑ:r'selvz] . "

for	**we**	**provide**	**ourselves**	**.**	**"**
为了	我们	提供	我们自己	.	"

"叔叔，我敢肯定，"其中一个年轻人说，"我们不需要食宿，因为我们能自食其力。"

"	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	['mæstər]	['dɪki]	,	"	[sed]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	;	"	[fɔ:r; fər]	[wi:; wi]	['oʊnli]	[keɪm]	[aʊt]
"	**You're**	**quite**	**right**	**,**	**Master**	**Dickey**	**,**	**"**	**said**	**his**	**uncle**	**;**	**"**	**for**	**we**	**only**	**came**	**out**
"	你是	相当	正确的	,	掌握	迪基	,	"	说	他的	叔叔	;	"	为了	我们	仅有的	来了	出去

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rk] ,

for	**a**	**lark**	**,**
为了	一个	云雀	,

"您说得对，迪基少爷，"他的叔叔说，"我们只是出来玩玩而已。"

[ju:; jʊ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[lɑ:rk]	[rɪ'kwaɪrz]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɜ:rf]	[fɔ:r; fər]	[ɪts]
you	**know**	**,**	**and**	**no**	**lark**	**requires**	**more**	**than**	**a**	**little**	**turf**	**for**	**its**
你	知道	,	和	不	云雀	需要	更多的	比	一个	小的	草皮	为了	它是

[ˌentər'teɪnmənt] ;

entertainment	**;**
娱乐	;

你知道，一只云雀只需要一小块草地就能玩耍；

[pʊl]	[kloʊz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ju: 'es]	[lænd]	.	"
pull	**close**	**to**	**the**	**bank**	**,**	**and**	**let**	**us**	**land**	**.**	**"**
拉	关闭	到	这	银行	,	和	让	我们	土地	.	"

靠近河岸，让我们降落。

"	[oʊ]	!	[bʌt; bət]	[sə'poʊz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['tɪmɪd]	['dʒu:liə]	,	"	[ðə; ði]	['sɜ:rli]	['oʊnər]	[ʃʊd; ʃəd]	[paʊns]	[ə'pɑ:n]
"	**Oh**	**!**	**but**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**the**	**timid**	**Julia**	**,**	**"**	**the**	**surly**	**owner**	**should**	**pounce**	**upon**
"	哦	!	但	认为	,	"	说	这	胆小	朱莉娅	,	"	这	粗鲁	所有者	应该	猛扑	之上

[ju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

"哦！可是，如果，"胆怯的朱莉娅说，"那个脾气暴躁的主人突然袭击我们呢？"

[dʒʌst]	[æz; əz]	[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	['teɪkɪŋ]	['aʊər; ɑ:r]	[waɪn]	?	"
just	**as**	**we**	**are**	**taking**	**our**	**wine**	**?**	**"**
只是	作为	我们	是	采取	我们的	葡萄酒	?	"

就像我们正要喝酒的时候?

"	[waɪ]	[ðen]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hi:; hi]	,	"	[wi:; wi]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[tu:; tə]	[ə'bændən]	['aʊər; ɑ:r]	[waɪn]	,
"	**Why**	**then**	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**replied**	**he**	**,**	**"**	**we**	**have**	**only**	**to**	**abandon**	**our**	**wine**	**,**
"	为什么	然后	,	我的	爱	,	"	回复	他	,	"	我们	有	仅有的	到	放弃	我们的	葡萄酒	,

"那么，我的爱人，"他回答说，"我们只需要放弃我们的酒就行了。"

[ænd; ənd] , [laɪk]['soʊbər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] — [teɪk]['wɔːtər] .

and	,	like	sober	members	of	the	Temperance	Society	—	take	water	.
和	,	喜欢	清醒	成员	的	这	节制	社会	—	拿	水	.

就像清醒的禁酒协会成员一样——喝水。

" ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['weri] [kloʊz] [ə'lɔːŋ] [saɪd][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] ,

"	Pulling	the	wherry	close	along	side	the	grassy	bank	,
"	拉	这	惠利	关闭	沿着	边	这	草丛	银行	,

"将小艇拉到草岸边，

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['lændɪd] .

and	fastening	it	carefully	to	the	stump	of	an	old	tree	,	the	whole	party	landed	.
和	紧固	它	小心	到	这	树桩	的	一个	老的	树	,	这	所有的	派对	登陆	.

他们小心翼翼地将帐篷固定在一棵老树桩上，然后一行人降落了。

" [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [griːn] - [swɔːrd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['dʒuːliə] ,

"	How	soft	and	beautiful	is	the	green	-	sward	here	,	"	said	the	romantic	Julia	,
"	如何	柔软的	和	美丽的	是	这	绿色的	-	草	这里	,	"	说	这	浪漫的	朱莉娅	,

"这里的草坪多么柔软美丽啊！"浪漫的茱莉亚说道。

[in'dentiŋ] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [græs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɪd] - ['kʌvərd] ['taɪni] [fiːt] ;

indenting	the	yielding	grass	with	her	kid	-	covered	tiny	feet	;
缩进	这	屈服	草	和	她	孩子	-	涵盖	微小的	脚	;

她用裹着婴儿皮的小脚踩在柔软的草地上，留下深深的印记；

" [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['nɪmˌrɑːd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrf] ?

"	Does	not	a	gentleman	of	the	name	of	Nimrod	sing	the	pleasure	of	the	Turf	?
"	做	不是	一个	绅士	的	这	姓名	的	尼姆罗德	唱歌	这	乐趣	的	这	草皮	?

"难道一位名叫尼姆罗德的绅士不歌颂赛马的乐趣吗？"

" [sed] ['emə] : " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][duː] ? "

"	said	Emma	:	"	I	wonder	if	he	ever	felt	it	as	we	do	?	"
"	说	艾玛	:	"	我	想知道	如果	他	曾经	毛毡	它	作为	我们	做	?	"

艾玛说："我不知道他是否也像我们一样有过这种感觉？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər] ['dɪki] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

"	Certainly	not	,	"	replied	Master	Dickey	,	winking	at	his	uncle	;
"	当然	不是	,	"	回复	掌握	迪基	,	眨眼	在	他的	叔叔	;

"当然不是，"迪基少爷回答道，同时朝他的叔叔眨了眨眼；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [ɑːr; ər] ['niːðər] [soʊ] [freʃ] [nɔːr][soʊ] [griːn] [æz; əz] [ðiːz] ;

"	for	the	blades	of	the	Turf	he	describes	,	are	neither	so	fresh	nor	so	green	as	these	;
"	为了	这	刀片	的	这	草皮	他	描述	,	是	两者都不	所以	新鲜的	也不	所以	绿色的	作为	这些	;

"因为他所描述的草皮的叶子，既没有这些那么新鲜，也没有这些那么翠绿；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [steɪks] - [hiː; hi] ['menʃənz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] . "

and	the	'	stakes	'	he	mentions	are	rather	different	from	those	contained	in	our	pigeon	-	pie	.	"
和	这	-	赌注	-	他	提及	是	相当	不同的	从	那些	包含	在	我们的	鸽子	-	馅饼	.	"

他提到的"赌注"与我们鸽子馅饼里的赌注截然不同。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] , ['dɪki] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
" But I doubt , Dickey , " said his uncle ,
" 但 我 怀疑 , 迪基 , " 说 他的 叔叔 ,

"但我怀疑，迪基，"他叔叔说。

" [ɪf] [hɪz; ɪz][pen]['evər] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['betər] [reɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
" if his pen ever described a better race than the present company .
" 如果 他的 笔 曾经 描述 一个 更好的 种族 比 这 展示 公司 .

"如果他的笔下曾描绘过比现在这群人更好的种族的话。"

[ðə; ði]['dʒɛŋkɪnzɪz] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:k] ,
The Jenkins's , let me tell you , come of a good stock ,
这 詹金斯的 , 让 我 告诉 你 , 来 的 一个 好的 库存 ,

我跟你说，詹金斯家族的血统可是优良的。

[ænd; ənd][spɔ:rt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
and sport some of the best blood in the country . "
和 运动 一些 的 这 最好的 血 在 这 国家 . "

他们拥有全国最优秀的血统。

" ['bju:tɪf(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [tri:] , " [ɪk'skleɪmd] ['mæstər] ['dɪki] , " [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" Beautiful branches of a noble tree , " exclaimed Master Dicky , " but , uncle ,
" 美丽的 分支 的 一个 高贵 树 , " 惊呼 掌握 微弱 , " 但 , 叔叔 ,

"多么美丽的枝干啊，高贵的大树啊！"迪基少爷惊叹道，"可是，叔叔，

[ə; eɪ][hɑ:rd] [roʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ræðər] ['pekɪʃ] ; [let][ju: 'es] [spred] [ðə; ði]['prɑ:vəndər] .
a hard row has made me rather peckish ; let us spread the provender .
一个 难的 排 有 制成 我 相当 馁 ; 让 我们 传播 这 饲料 .

辛苦的划船让我有点饿了；我们来分发饲料吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [hænd][ʌv; əv][pɔ:rk]['jɑ:ndər] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I think there's an honest hand of pork yonder that is right worthy of a
我 思考 有 一个 诚实的 手 的 猪肉 远处 那 是 正确的 值得 的 一个
['frendli] [græsp] ;
friendly grasp ;
友好的 抓牢 ;

我认为那边有一只诚实的猪手，值得友好地抓住；

— ['oʊnli] [si:] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l][hænd] ,
— only see if , by a single touch of that magical hand ,
— 仅有的 看 如果 , 经过 一个 单身的 触碰 的 那 神奇 手 ,

——只需轻轻一触，就能看到，

[aɪm][nɑ:t] ['spi:dəli] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ][boʊt] . "
I'm not speedily transformed into a boat . "
我是 不是 迅速地 转变 进入 一个 船 . "

我不会很快变成一艘船。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ? " [kraɪd]['dʒu:liə] .
" What sort of a boat ? " cried Julia .
" 什么 种类 的 一个 船 ? " 哭 朱莉娅 .

"什么船？"朱莉娅喊道。

" [ə; eɪ] ['kʌtər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər] ['dɪki] ,
" A cutter , to be sure , " replied Master Dicky ,
" 一个 刀具 , 到 是 当然 , " 回复 掌握 微弱 ,

"当然是把切割刀，"迪基少爷回答道。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [hi:; hi][ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪl] [kəm'pænjənz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

and	laughing	he	ran	off	with	his	male	companions	to	bring	the	provisions
和	笑	他	跑	离开	和	他的	男性	同伴	到	带来	这	条款

[ə'ʃɔ:r] .

ashore	.
岸上	.

他笑着和他的男伴们一起跑去把补给品运上岸。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['lev(ə)l][spɑ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Meanwhile	the	uncle	and	his	niece	selected	a	level	spot	beneath	the
同时	这	叔叔	和	他的	侄女	已选	一个	等级	点	下面	这

[ʌm'breɪdʒəs] [tri:z] ,

umbrageous	trees	,
阴暗的	树木	,

与此同时，叔叔和侄女在树荫下选了一块平坦的地方。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdəbəlz] .

and	prepared	for	the	unpacking	of	the	edibles	.
和	准备	为了	这	拆包	的	这	可食用的	.

并准备拆开食品包装。

[ðə; ði][pɪk] - [nik] .

THE	PIC	-	NIC	.
这	PIC	-	NIC	.

野餐。

[noʊ] . [i:]

No	.	II
不	.	二

第二号

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][prə'vɜ:rbiəl][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət] ,

Notwithstanding	the	proverbial	variety	of	the	climate	,
虽然	这	谚语	种类	的	这	气候	,

尽管气候千差万别，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['neɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][sʌn][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][pɪk] - [nik] ['pɑ:rtiz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

there	is	no	nation	under	the	sun	so	fond	of	Pic	-	Nic	parties	as	the	English	;
那里	是	不	国家	在下面	这	太阳	所以	喜爱	的	图片	-	尼克	各方	作为	这	英语	;

世界上没有哪个国家像英国人那样热爱野餐聚会；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['seldəm] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [ʌv; əv]['rʊrəl] [ri'pɑ:sts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]

and	yet	how	seldom	are	their	pleasant	dreams	of	rural	repasts	in	the	open	air
和	然而	如何	很少	是	他们的	令人愉快的	梦境	的	乡村的	餐点	在	这	打开	空气

['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] !

fated	to	be	realized	!
命中注定	到	是	已实现	!

然而，他们在户外享受乡村野餐的美好梦想，却很少能够实现！

[haʊ'evər] ['snʌgli] [ðeɪ] [meɪ] [pæk] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] ,

However	snugly	they	may	pack	the	materials	for	the	feast	,
然而	舒适地	他们	可能	盒	这	材料	为了	这	盛宴	,

然而，无论他们把宴席所需的物品打包得多么严实，

[ðə; ði] [pæk] ['dʒen(ə)rəli] [gets] ['ʃʌfəld] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	pack	generally	gets	shuffled	in	the	carriage	,
这	盒	一般来说	获得	洗牌	在	这	运输	,

包裹通常会在车厢里被重新排列。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] ['pleʒər] [pruːvz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [wɪ'ðaʊt] ['mɪkstʃər]

and	consequently	their	promised	pleasure	proves	anything	but	"	without	mixture
和	最后	他们的	承诺	乐趣	证明	任何事物	但	"	没有	混合物

[wɪ'ðaʊt] ['meʒər] .

without	measure	.
没有	措施	.

因此，他们所承诺的快乐，证明根本不是"毫无杂质，毫无节制"。

" [ðə; ði][dʒæm] - [tɑːts] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]

"	The	jam	-	tarts	are	brought	to	light	,	and	are	found	to	have	got	a
"	这	果酱	-	蛋挞	是	带来	到	光	,	和	是	成立	到	有	得到	一个

['lɪt(ə)l][dʒæm] [tuː] [mʌtʃ] .

little	jam	too	much	.
小的	果酱	也	很多	.

"果酱馅饼被揭开，发现里面放了太多的果酱。"

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] [krækt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ,

The	bottles	are	cracked	before	their	time	,
这	瓶子	是	裂纹	前	他们的	时间	,

这些瓶子过早地就破裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪbərəl] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [peɪl] ['ʃeri] [ænd; ənd][oʊld][pɔːrt][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] —

and	the	liberal	supplies	of	pale	sherry	and	old	port	are	turned	into	a	—
和	这	自由主义	补给品	的	苍白	雪利酒	和	老的	港口	是	转向	进入	一个	—

['lɪt(ə)l] ['kɜːrənt] .

little	current	.
小的	当前的	.

大量的淡雪利酒和陈年波特酒被转化成了一股——小潮流。

[ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ðer; ðər] [dʒɑːr] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [mɪkst] ,

They	turn	out	their	jar	of	ghirkins	,	and	find	them	mixed	,
他们	转动	出去	他们的	罐	的	-	,	和	寻找	他们	混合	,

他们把装小黄瓜的罐子倒出来，发现里面的小黄瓜混在一起了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['pɪkl] .

and	all	their	store	in	a	sad	pickle	.
和	全部	他们的	店铺	在	一个	伤心	泡菜	.

他们所有的店铺都陷入了困境。

[ðə; ði][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪleɪ] .

The	leg	of	mutton	is	the	only	thing	that	has	stood	in	the	general	melee	.
这	腿	的	羊肉	是	这	仅有的	事物	那	有	站立	在	这	一般的	近战	.

在这场混战中，只有羊腿肉幸存了下来。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

The	plates	are	all	dished	,	and	the	dishes	only	fit	for	a	lunatic	asylum	,
这	盘子	是	全部	盘	,	和	这	菜肴	仅有的	合身	为了	一个	疯子	庇护所	,

盘子都摊开了，而且这些盘子只适合放在精神病院里。

['biːɪŋ] [ɔːl] ['lɪtərəli] [krækt] .

being	all	literally	cracked	.
存在	全部	字面上地	裂纹	.

完全裂开了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][raɪd] ['rʌsti] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Even	the	knives	and	forks	are	found	to	ride	rusty	on	the	occasion	.
甚至	这	刀具	和	叉子	是	成立	到	骑	生锈的	在	这	场合	.

有时甚至连刀叉都生锈了。

[ðə; ði] [bred] [ɪz] [bɪ'kʌm] [sɑːp] ;

The	bread	is	become	sop	;
这	面包	是	变得	肥皂	;

面包都变成汤了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sɔːlt][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɔːrɪdʒ] ,

and	they	have	not	even	the	satisfaction	of	getting	salt	to	their	porridge	,
和	他们	有	不是	甚至	这	满意	的	获得	盐	到	他们的	稀饭	,

他们甚至连在粥里加点盐的满足感都没有。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː]['braɪni] [terz] .

for	that	is	dissolved	into	briny	tears	.
为了	那	是	溶解	进入	咸的	眼泪	.

因为它化作了咸涩的泪水。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] - ; [fɔːr; fər] [ðeɪ]

Like	the	provisions	,	they	find	themselves	uncomfortably	hamper'd	;	for	they
喜欢	这	条款	,	他们	寻找	他们自己	不舒服地	-	;	为了	他们

['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd][spɑːt] ,

generally	chuse	such	a	very	retired	spot	,
一般来说	选择	这样的	一个	非常	退休	点	,

就像物资供应一样，他们发现自己处境艰难；因为他们通常会选择这样一个非常偏僻的地方。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

that	there	is	nothing	to	be	had	for	love	or	money	in	the	neighbourhood	,
那	那里	是	没有什么	到	是	有	为了	爱	或者	钱	在	这	邻里	,

在这个街区，无论用金钱还是爱，都找不到任何东西。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][æz; əz]['dɪstənt][æz; əz] — ['naɪnti] - [naɪnθ] ['kʌznz] !

for	all	the	shops	are	as	distant	as	—	ninety	-	ninth	cousins	!
为了	全部	这	商店	是	作为	遥远	作为	—	九十	-	第九	表兄弟姐妹	!

所有这些店铺之间的距离就像——第九十九代堂兄弟一样远!

[haʊ'evər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] ['siːnəri] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt]

However	delightful	the	scenery	may	be	,	it	is	counterbalanced	by	the	prospect
然而	愉快	这	风景	可能	是	,	它	是	平衡	经过	这	前景

[ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

of	starvation	.
的	饥饿	.

然而，尽管风景优美，却也面临着饥饿的威胁。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [fɪʃ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [hʊk]

Although	on	the	borders	of	a	stream	abounding	in	fish	,	they	have	neither	hook
虽然	在	这	边界	的	一个	溪流	丰富	在	鱼	,	他们	有	两者都不	钩

[nɔːr][laɪn] ;

nor	line	;
也不	线	;

虽然他们身处鱼类丰富的溪流边，却既没有鱼钩也没有鱼线；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɪŋ] [feɪl][ɪn][ə; eɪ] [kætʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	the	young	gentlemen	who	sing	fail	in	a	catch	for	want	of	the
和	甚至	这	年轻的	先生们	WHO	唱歌	失败	在	一个	抓住	为了	想	的	这

['nesəseri] [beɪt] .

necessary	bait	.
必要的	饵	.

就连唱歌的年轻绅士们也因为缺少必要的诱饵而未能钓到鱼。

[ðer; ðər]['spɪrɪts][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [dæmpt] [baɪ][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ]

Their	spirits	are	naturally	damped	by	their	disappointment	,	and	their	holiday
他们的	烈酒	是	自然	阻尼	经过	他们的	失望	,	和	他们的	假期

['gɑːrmənts][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] ;

garments	by	a	summer	shower	;
服装	经过	一个	夏天	淋浴	;

失望之情自然令他们情绪低落，夏日阵雨也弄湿了他们的节日盛装；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] ['feɪvərəbli] [æz; əz]

and	though	the	ducks	of	the	gentlemen	take	the	water	as	favourably	as
和	尽管	这	鸭子	的	这	先生们	拿	这	水	作为	有利	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

尽管绅士们的鸭子们尽可能地喜欢待在水里，

['evri] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['prez(ə)ntli] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræb] , [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ]

every	white	muslin	presently	assumes	the	appearance	of	a	drab	,	and	,	becoming
每一个	白色的	细棉布	目前	假设	这	外貌	的	一个	单调	,	和	,	成为

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪmp][ænd; ənd]['dɜːrti] ,

a	little	limp	and	dirty	,
一个	小的	跛行	和	肮脏的	,

每一块白色细棉布现在都显得黯淡无光，而且变得有些松垮肮脏。

[lʊks] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪm] ['begər] !

looks	as	miserable	as	a	lame	beggar	!
看起来	作为	悲惨的	作为	一个	瘸	乞丐	!

看起来就像个跛脚乞丐一样可怜！

[ɪn] [faɪn] ,

In	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɔːr][ə; eɪ] [guːs] [ðæt] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

it	is	only	a	donkey	or	a	goose	that	can	reasonably	expect	to	obtain	a
它	是	仅有的	一个	驴	或者	一个	鹅	那	能	合理	预计	到	获得	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fiːd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] .

comfortable	feed	in	a	field	.
舒服的	喂养	在	一个	场地	.

只有驴或鹅才能合理地期望在田野里获得舒适的饲料。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [poʊ'etɪkl] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] " ['neɪtʃɝz] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ʌv; əv] ['emərəld] ['vɜːrdʒər] ;

It	may	be	very	poetical	to	talk	of	"	Nature's	table	-	cloth	of	emerald	verdure	;
它	可能	是	非常	诗意的	到	讲话	的	"	自然的	桌子	-	布	的	翠	绿意盎然	;

用"大自然的翠绿桌布"来形容或许很有诗意；

" [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['dæməsk][wʌn] , [spred] ['oʊvər] [ðæt] [fʊl] - [groʊn] ['vedʒtəb(ə)l] —

"	but	depend	on	it	,	a	damask	one	,	spread	over	that	full	-	grown	vegetable	—
"	但	依赖	在	它	,	一个	绫	一	,	传播	超过	那	满的	-	生长	蔬菜	—

[ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] — [ɪz][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] .

a	mahogany	table	—	is	far	preferable	.
一个	桃花心木	桌子	—	是	远的	优选	.

但可以肯定的是，铺在成熟蔬菜——红木桌子上的锦缎桌布要好得多。

[ðə; ði] ['bʌmpkɪn] .

THE	BUMPKIN	.
这	乡巴佬	.

驼峰。

[dʒaɪlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] [staɪlz] — [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv]

GILES	was	the	eldest	son	and	heir	of	Jeremiah	Styles	—	a	cultivator	of
吉尔斯	曾是	这	长子	儿子	和	继承人	的	耶利米	款式	—	一个	耕耘机	的

[ðə; ði] [sɔɪl] — [huː] ,

the	soil	—	who	,
这	土壤	—	WHO	,

吉尔斯是耶利米·斯泰尔斯的长子和继承人，耶利米·斯泰尔斯是一位耕种土地的人，他

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , [tʊk] ['ʌntə,ʌntu][hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] ,

losing	his	first	wife	,	took	unto	himself	,	at	the	mature	age	of	fifty	,
输	他的	第一的	妻子	,	采取	到	他自己	,	在	这	成熟	年龄	的	五十	,

失去第一任妻子后，他在五十岁高龄时独自生活。

[ə; eɪ]['sekənd] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	second	,	called	by	the	neighbours	,	by	reason	of	the	narrowness	of	her
一个	第二	,	称为	经过	这	邻居	,	经过	原因	的	这	狭窄	的	她

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

第二个，被邻居们称为"小姑娘"，因为她的经济状况十分拮据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ˌdʒɛrə'maɪəz] [sper] - [rɪb] .

and	the	slenderness	of	her	body	,	Jeremiah's	Spare	-	rib	.
和	这	苗条	的	她	身体	,	耶利米的	空闲的	-	肋骨	.

还有她纤细的身材，耶利米的肋骨。

[dʒaɪlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] " - [kjuːt] " [læd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [suːn] [bɪ'keɪm] , ['ʌndər][hɪz; ɪz][step] -

Giles	was	a	"	'	cute	"	lad	,	and	his	appetite	soon	became	,	under	his	step	-
吉尔斯	曾是	一个	"	-	可爱的	"	小伙子	,	和	他的	食欲	很快	成为	,	在下面	他的	步	-

['mʌðɝz] ['mænɪdʒmənt] ,

mother's	management	,
母亲的	管理	,

吉尔斯是个"可爱"的小男孩，在他的继母的"管教"下，他的食欲很快就变得.....

[æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

as	sharp	as	his	wit	;	and	although	he	continually	complained	of	getting
作为	锋利的	作为	他的	有	;	和	虽然	他	持续	抱怨	的	获得

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fæt] ,

nothing	but	fat	,
没有什么	但	胖的	,

他思维敏捷，机智过人；尽管他不断抱怨自己除了长胖什么也得不到，

[wen] [pɔːrk] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪəteri] ,

when	pork	chanced	to	form	a	portion	of	her	dietary	,
什么时候	猪肉	偶然	到	形式	一个	部分	的	她	饮食	,

当猪肉偶然成为她饮食的一部分时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ðæt][hiː; hi] ['riːəli] [gɑːt] [liːn] !

it	was	evident	to	all	his	acquaintance	that	he	really	got	lean	!
它	曾是	明显	到	全部	他的	熟人	那	他	真的	得到	倾斜	!

他的所有熟人都明显看出他瘦了很多!

[hɪz; ɪz][legz] , [ɪn'diːd] , [bɪ'keɪm] [soʊ] [slaɪt] ,

His	legs	,	indeed	,	became	so	slight	,
他的	腿	,	的确	,	成为	所以	轻微	,

他的双腿确实变得非常纤细，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒə'koʊs][kəm'pænjənz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['straɪkɪŋ] [æt; ət]

that	many	of	his	jocose	companions	amused	themselves	with	striking	at
那	许多	的	他的	滑稽的	同伴	觉得好笑	他们自己	和	引人注目	在

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [strɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

them	with	straws	as	he	passed	through	the	farmyard	of	a	morning	.
他们	和	吸管	作为	他	通过了	通过	这	农场	的	一个	早晨	.

一天早晨，当他经过农场院子时，他许多爱开玩笑的同伴就用稻草打他们取乐。

" - , [dʒaɪlz] ! " [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðiː] [kævz] [hɑː] - [gɔːn] [tuː; tə] [græs] , [læd]
" **Whoy** , **Giles** ! " **remarked** **one** **of** **them** , " **thee** **calves** **ha** ' **gone** **to** **grass** , **lad**
" - , 吉尔斯 ！ " 评论 一 的 他们 , " 你 小牛 哈 - 已消失 到 草 , 小伙子
. "
: "
. "

“哎哟，吉尔斯！”其中一个说道，“小伙子，你的小牛犊都去吃草了。”

" [ðiː] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [dʒeɪmz] , " [rɪˈplaɪd] [dʒaɪlz] ; " [ɔːr] [-] [siː] [ðeɪ] [ˈdɪdn̩t] [faɪnd][aɪ] [griːn]
" **Thee** **may** **say** **that** , **Jeames** , " **replied** **Giles** ; " **or** **d'ye** **see** **they** **did'nt** **find** **I** **green**
" 汝 可能 说 那 , 詹姆斯 , " 回复 吉尔斯 ; " 或者 染料 看 他们 没有 寻找 我 绿色的
[ɪˈnʌf] . "
enough . "
足够的 . "

“詹姆斯，你或许会这么说，”吉尔斯回答道，“或者你看，他们觉得我不够青涩。”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [naʊ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ðæt] [ˈmʌðər] [staɪlz] [duː] [fiːd] [ðiː] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **I** **do** **think** **now** , **Giles** , " **said** **James** , " **that** **Mother** **Styles** **do** **feed** **thee** **on** **nothing** ,
" 我 做 思考 现在 , 吉尔斯 , " 说 詹姆斯 , " 那 母亲 款式 做 喂养 你 在 没有什么 ,

“我现在确实认为，吉尔斯，”詹姆斯说，“斯泰尔斯母亲什么也不喂你。”

[ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər][kæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈliːvɪŋz] . "
and **keeps** **her** **cat** **on** **the** **leavings** . "
和 保持 她 猫 在 这 剩菜 . "

她让她的猫吃剩饭剩菜。

" [ˈnoʊə] , [ʃiː; ʃi][dəunt] , " [sed] [dʒaɪlz] , " [fɔːr; fər][wiː; wi] [boʊθ] [duː][get] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] ,
" **Noa** , **she** **don't** , " **said** **Giles** , " **for** **we** **boath** **do** **get** **what** **we** **can** **catch** ,
" 诺亚 , 她 不 , " 说 吉尔斯 , " 为了 我们 博思 做 得到 什么 我们 能 抓住 ,

“诺亚，她不会，”吉尔斯说，“因为我们俩都只能捕到自己能捕到的猎物。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
and **nothing** **more** .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

- , [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪmz] ; [læst] [ˈsætərdeɪ] ,
Whoy , **now** , **what** **do** **you** **think** , **Jeames** ; **last** **Saturday** ,
- , 现在 , 什么 做 你 思考 , 詹姆斯 ; 最后的 周六 ,

哎哟，詹姆斯，你觉得怎么样？上周六，

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] - [uːmən] [ˈdɪdn̩t] [ˌem ˈiː][aʊt][ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - [hɔːrs] - [biːnz] — "
if **the** **old** ' **ooman** **did'nt** **serve** **me** **out** **a** **dish** **o** ' **biled** **horse** - **beans** — "
如果 这 老的 - 奥曼 没有 服务 我 出去 一个 盘子 o - 胆汁 马 - 豆子 — "

如果那老太太没给我端上一盘炖马豆——”

" [hɔːrs] - [biːnz] ? " [kraɪd][dʒeɪmz] ; " [læk] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪzi] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" **Horse** - **beans** ? " **cried** **James** ; " **lack** - **a** - **daisy** **me** , **and** **what** **did** **you** **do** ? "
" 马 - 豆子 ? " 哭 詹姆斯 ; " 缺少 - 一个 - 雏菊 我 , 和 什么 做过 你 做 ? "

“马豆？”詹姆斯喊道，“我的天哪，你做了什么？”

" - , [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] [hɑː] - [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — "
" **Whoy** , **just** **what** **a** **horse** **would** **ha** ' **done** , **to** **be** **sure** — "
" - , 只是 什么 一个 马 会 哈 - 完毕 , 到 是 当然 — "

“哎哟，要是换成马，肯定会这么做——”

" [iːt] - [ɪm] ? "
" **Eat** ' **em** ? "
" 吃 - 呃 ? "

“吃掉它们？”

" ['noʊə] — [aɪ] [kɪkt] , [ænd; ənd] [sed] - [neɪ] ,
" Noa — I kicked , and said ' Nay ,
" 诺亚 — 我 踢 , 和 说 - 不 ,

“诺亚——我踢了一脚，说‘不，’

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] - [uːmən] [pʊt][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['waʊndi] ['pæʃ(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪ] . - [nɑːt]
' and so the old ' ooman put herself into a woundy passion wi ' I . ' Not
- 和 所以 这 老的 - 奥曼 放 她自己 进入 一个 受伤的 热情 wi - 我 . - 不是
[meɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['hɔːsbiːn] ,
make a dinner of horsebeans ,
制作 一个 晚餐 的 马豆 ,

于是，那老妇人就对我产生了强烈的怨恨。“不做马铃薯晚餐，

[juː; jʊ] ['deɪnti] [dɔːg] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] .
you dainty dog , ' says she ; ' I wish you may never have a worse .
你 纤巧 狗 , - 说道 她 ; - 我 希望 你 可能 绝不 有 一个 更糟 .

“你这只娇弱的小狗，”她说，“我希望你永远不会再遇到更糟糕的事情。”

- — - ['noʊə] , ['mʌðər] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . -
' — ' Noa , mother , ' says I , ' I hope I never shall . '
- — - 诺亚 , 母亲 , - 说道 我 , - 我 希望 我 绝不 将 . -

“——诺亚，母亲，”我说，“我希望我永远不会。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt][hɜːr'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæntrəm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [soʊ][aɪ]['boʊltɪd] ;
And she did put herself into such a tantrum , to be sure — so I bolted ;
和 她 做过 放 她自己 进入 这样的 一个 发脾气 , 到 是 当然 — 所以 我 螺栓连接 ;

她确实大发脾气了——所以我拔腿就跑；

[wer'baɪ] , [-] [siː] , [aɪ] [seɪvd] [maɪ]['beɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [uːmən] [hɜːr; hər] [biːnz] .
whereby , d'ye see , I saved my bacon , and the old ' ooman her beans .
由此 , 染料 看 , 我 已保存 我的 熏肉 , 和 这 老的 - 奥曼 她 豆子 .

你看，这样一来，我保住了性命，也保住了老妇人的饭碗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
But it won't do .
但 它 惯于 做 .

但这行不通。

[dʒeɪmz] , [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] ,
Jeames , I've a notion I shall go a recruit ,
詹姆斯 , 我已经 一个 概念 我 将 去 一个 招募 ,

詹姆斯，我有个想法，我应该去招募新兵。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɛglɚ] [mes] ,
and them I'm thinking I shall get into a reg'lar mess ,
和 他们 我是 思维 我 将 得到 进入 一个 reg'lar 混乱 ,

然后我就想，我肯定会陷入一场彻头彻尾的麻烦之中。

[ænd; ənd][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɛglɚ] [roʊ] . "
and get shut of a reg'lar row . "
和 得到 关闭 的 一个 reg'lar 排 . "

然后离开常规路线。

" [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [tuː] [bæd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [dʒeɪmz] ; " [ænd; ənd] [wen] [duː] [ðiː] [goʊ]
" Dang it , it's too bad ! " said the sympathising James ; " and when do thee go
" 当 它 , 它是 也 坏的 ! " 说 这 同情的 詹姆斯 ; " 和 什么时候 做 你 去
? "
? "
? "

“真可惜！”同情的詹姆斯说，“你什么时候走呢？”

" [nekst] [mɑːrtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒaɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]
" Next March , to be sure , " replied Giles , with a spirit which was natural
" 下一个 行进 , 到 是 当然 , " 回复 吉尔斯 , 和 一个 精神 哪个 曾是 自然的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn'diːd] ,
to him — indeed ,
到 他 — 的确 ,

“肯定是明年三月，”吉尔斯回答道，语气自然而然——的确如此。

[æz; əz][tuː; tə]['eni][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
as to any artificial spirit , it was really foreign to his lips .
作为 到 任何 人造的 精神 , 它 曾是 真的 外国的 到 他的 嘴唇 .

至于任何人工合成的酒精，他都完全不感兴趣。

" [bʌt; bət] [ðiː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ðiː] [ɑːr; ər] [θɪn] [æz; əz]
" But thee are such a scare - crow , Giles , " said James ; " thee are thin as
" 但 你 是 这样的 一个 吓 - 乌鸦 , 吉尔斯 , " 说 詹姆斯 ; " 你 是 薄的 作为
[ə; eɪ] ['wiːzl] . "
a weasel . "
一个 黄鼠狼 . "

“但是你就像个稻草人，吉尔斯，”詹姆斯说；“你瘦得像只黄鼠狼。”

" [maɪ] ['drʌmstik] , " ['ænsər] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,
" My drumsticks , " answered he , smiling ,
" 我的 鸡腿 , " 回答 他 , 微笑 ,

“我的鼓槌，”他笑着回答。

" [meɪ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bænd] — ['meihæp] — [fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðeɪl] [biːt]
" may recommend me to the band — mayhap — for I do think they'll beat
" 可能 推荐 我 到 这 乐队 — 或许 — 为了 我 做 思考 他们会 打
['eniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

“或许他们会向乐队推荐我——因为我确实认为他们会击败任何对手。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['niːðər] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['θɔːtfəli] .
" I don't like sogering neither , " said James , thoughtfully .
" 我 不 喜欢 索格林 两者都不 , " 说 詹姆斯 , 深思熟虑 .

“我也不喜欢唱歌，”詹姆斯若有所思地说。

" [sə'poʊz] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bægnɛt] — "
" Suppose the French make a hole in thee with a bagnet — "
" 认为 这 法语 制作 一个 洞 在 你 和 一个 包网 — "

“假设法国人用捕兽网在你身上打了个洞——”

" - , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ['soʊd] [ʌp] , - [ðiː] [noʊ] . "
" Whoy , then , I shall be ' sewed up , ' thee know . "
" - , 然后 , 我 将 是 - 缝制的 向上 , - 你 知道 . "

“那么，我就‘缝合’好了，你知道的。”

" [ðæts] ['maɪti] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [bʌt; bət][aɪ'd]['ræðər][nɑːt] ,
" That's mighty foine , " replied James , shaking his head ; " but I'd rather not ,
" 那就是 强大的 foine , " 回复 詹姆斯 , 摇晃 他的 头 ; " 但 ID 相当 不是 ,
- . "
thank'ye . "
- . "

“那真是太好了，”詹姆斯摇着头回答说，“但我还是不想去，谢谢。”

" [oʊ] ! [dʒeɪmz] , [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [bɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bægnɛt] , [dɪ'pend] [ˌɒnt]

"	Oh	!	Jeames	,	a	mother	-	in	-	law's	a	greater	bore	than	a	bagnet	,	depend	on't
"	哦	!	詹姆斯	,	一个	母亲	-	在	-	法律的	一个	更大的	钻孔	比	一个	包网	,	依赖	不

; [ænd; ənd] [its] [maɪ][maɪnd] ,

;	and	it's	my	mind	,
;	和	它是	我的	头脑	,

“哦！詹姆斯，婆婆比炸虾还烦人，真的；而且这是我的想法，

[its] ['betər] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [ðæn; ðən] [ə'fɔ:r] [æn; ən] ['empti] ['trentʃər] — [aɪl] [lɪst]

it's	better	to	die	in	a	trench	than	afore	an	empty	trencher	—	I'll	list
它是	更好的	到	死	在	一个	沟	比	之前	一个	空的	挖沟机	—	患病的	列表

宁可死在战壕里，也不要死在空战壕里——我会列举出来

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][hæf] - [stɑ:rvd] , [ðoʊ] [stɪl] ['meri]

"	And	with	this	unalterable	determination	,	the	half	-	starved	,	though	still	merry
"	和	和	这	不可更改的	决心	,	这	一半	-	饥饿	,	尽管	仍然	欢乐

[dʒaɪlz] , ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

Giles	,	quitted	his	companion	;
吉尔斯	,	辞职	他的	伴侣	;

“带着这种坚定的决心，虽然饥肠辘辘，但依然兴高采烈的吉尔斯离开了他的同伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] , [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

and	the	following	month	,	in	pursuance	of	the	resolve	he	had	made	,
和	这	下列的	月	,	在	追究	的	这	解决	他	有	制成	,

次月，他根据自己做出的决定，

[hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] .

he	enlisted	in	his	Majesty's	service	.
他	入伍	在	他的	陛下的	服务	.

他应征入伍，为国王陛下效力。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [mɔ:r] ['bilits] [ðæn; ðən] ['bulits] , [ænd; ənd]

Fortunately	for	the	youth	,	he	received	more	billets	than	bullets	,	and
幸运的是	为了	这	青年	,	他	已收到	更多的	坯料	比	子弹	,	和

['kɑ:nsɪkwentli] [gru:] [aʊt][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

consequently	grew	out	of	knowledge	,
最后	生长	出去	的	知识	,

幸运的是，这位年轻人得到的营房比子弹多，因此也逐渐失去了知识。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

although	he	obtained	a	world	of	information	in	his	travels	;	and	,	at	the
虽然	他	获得	一个	世界	的	信息	在	他的	旅行	;	和	,	在	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

expiration	of	the	war	,
到期日	的	这	战争	,

虽然他在旅途中获得了大量的信息；而且，战争结束后，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ,

returned	to	his	native	village	covered	with	laurels	,
返回	到	他的	本国的	村庄	涵盖	和	月桂树	,

他凯旋而归，身披桂冠。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] ,

and	in	the	Joyment	of	the	half	-	pay	of	a	corporal	,
和	在	这	-	的	这	一半	-	支付	的	一个	下士	,

以及下士半薪的喜悦，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ræŋk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmerɪ'tɔːriəs]
to **which** **rank** **he** **had** **been** **promoted** **in** **consequence** **of** **his** **meritorious**
到 哪个 秩 他 有 到过 推广 在 结果 的 他的 有功绩的
[kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] .
conduct **in** **the** **Peninsula** **.**
执行 在 这 半岛 .

他因在半岛战争中的出色表现而被晋升到该军衔。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] - ['nʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]
His **father** **was** **still** **living** **,** **but** **his** **step** **-** **nother** **was** **lying** **quietly** **in** **the**
他的 父亲 曾是 仍然 活的 , 但 他的 步 - 另一个 曾是 说谎 悄悄 在 这
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
church **-** **yard** **.**
教会 - 院子 .

他的父亲还健在，但他的继母却静静地躺在教堂墓地里。

" [aɪ][hoʊp] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dʒaɪlz] , " [ðæt] [ðiː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]
" **I** **hope** **,** **father** **,** **"** **said** **the** **affectionate** **Giles** **,** **"** **that** **thee** **saw** **her** **buried** **in** **a**
" 我 希望 , 父亲 , " 说 这 亲热 吉尔斯 , " 那 你 锯 她 埋葬 在 一个
[diːp] [greɪv] ,
deep **grave** **,**
深的 严重 ,

“父亲，”慈爱的吉尔斯说，“我希望您亲眼看到她被埋葬在深坟里。”

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][stoʊn][ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
and **laid** **a** **stone** **a** **-** **top** **of** **her** **?** **"**
和 铺设 一个 石头 一个 - 顶部 的 她 ? "

然后把一块石头放在她身上?

" [aɪ][dɪd] , [maɪ][sʌn] . "
" **I** **did** **,** **my** **son** **.** **"**
" 我 做过 , 我的 儿子 . "

“我做到了，我的儿子。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒaɪlz] .
" **Then** **I** **am** **happy** **,** **"** **replied** **Giles** **.**
" 然后 我 是 快乐的 , " 回复 吉尔斯 .

“那我就高兴了，”吉尔斯回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神